



MINISTERIO DE BIENES NACIONALES

# SECANO COSTERO c i r c u i t o

## CAMINO REAL DE LA COSTA



GOBIERNO DE CHILE  
MINISTERIO DE BIENES NACIONALES

## Mapudungún

**Alcones** (*si se le considera derivada de Alcohue*): Laguna de ánimas.

**Bucalemu**: Bosque grande.

**Rapel**, de "rapa-levu": Río que lleva arcilla.

**Cáhuil**: Gaviota.

**Litueche**: Hombres de Tierras blancas.

**Marchigüe**: Lugar embrujado.

**Mallermo**: Tierra fértil.

**Nilahue**: Vado de río.

**Pañul**: Canto de leñas.

**Pichilemu**: Bosquecito.

**Pumanque**: Lugar de Cóndores.

**Pucalán**: Los brotes.

**Topocalma**: Lamido y azotado.

## Mapudungún Language

**Alcones** (if it is derivated from Alcohue): Spirits' lagoon.

**Bucalemu**: Forest.

**Rapel**, from "rapa-levu": River flowing clay.

**Cáhuil**: Seagull.

**Litueche**: Men from white lands.

**Marchigüe**: Witched place.

**Mallermo**: Fertile land.

**Nilahue**: Ford of a river.

**Pañul**: Wood sings.

**Pichilemu**: Little forest.

**Pumanque**: Condor's place (a big bird from The Andes).

**Pucalán**: Sprouts.

**Topocalma**: Licked and smacked.



## Ubicación y accesos

La ruta patrimonial "Camino Real de la Costa" hace un recorrido paralelo al borde costero de la provincia Cardenal Caro, ubicada en el sector poniente de la Región del Libertador Bernardo O'Higgins, en la zona central de Chile. Se inicia en los balnearios de Matanzas y La Boca hasta llegar a las localidades de Lo Valdivia y Paredones en el sur de la provincia. En total tiene una extensión de aproximadamente 167 km, cruzando la zona de manera longitudinal.

El acceso más directo a la Ruta Patrimonial desde Santiago es a través de la Autopista del Sol (Ruta 78). Tras recorrer 64 km aproximadamente, tomar un desvío señalado justo antes de llegar a Melipilla. Para continuar 34 km hasta el cruce Las Arañas, virar al poniente, donde se recorre un camino que bordea la represa Rapel y que llega finalmente a Litueche. Otra opción es utilizar la misma Ruta 78, salir a la altura de Leyda, tomar rumbo a Rapel de Navidad por la Ruta 66 y luego la Ruta I-80-G.

Si usted viene desde el sur puede llegar por San Fernando, ciudad que se emplaza en la Ruta 5 Sur; desde aquí siga por la Ruta I-50 hacia Nancagua, para luego tomar la Ruta I-72 en dirección a la ciudad de Santa Cruz y la localidad de Lolol, hasta llegar a la localidad de Paredones.

Otra alternativa es por el centro de la ruta. Primero debe tomar la Ruta 5 Sur, luego a la altura de Pelequén (a 36 Km al sur de Rancagua), la Ruta 66 en dirección al poniente, hasta la Ruta H-76 hacia las localidades de Vicente de Tagua Tagua, Pichidegua y Marchigüe; en esta última, tome la Ruta I-50 por la que accederá a la Ruta Patrimonial pasando por la localidad de Alcones. Luego a 7 km encontrará el cruce La Rosa donde usted puede optar por visitar el tramo dos hacia La Estrella y Litueche por la Ruta I-80-G, o bien continuar por la Ruta I-50 y recorrer el tramo tres en dirección a Pichilemu.

## Access and location

The Heritage Route "El Camino Real de la Costa" runs parallel to the coastline in the province of Cardenal Caro, located in the eastern end of the Region of Bernardo O' Higgins, in the central zone of Chile. The route begins in the coastal villages of Matanzas and La Boca and finishes in the villages of Lo Valdivia and Paredones at the southern end of the province. The route extends 167 kilometers in all and longitudinally crosses the province.

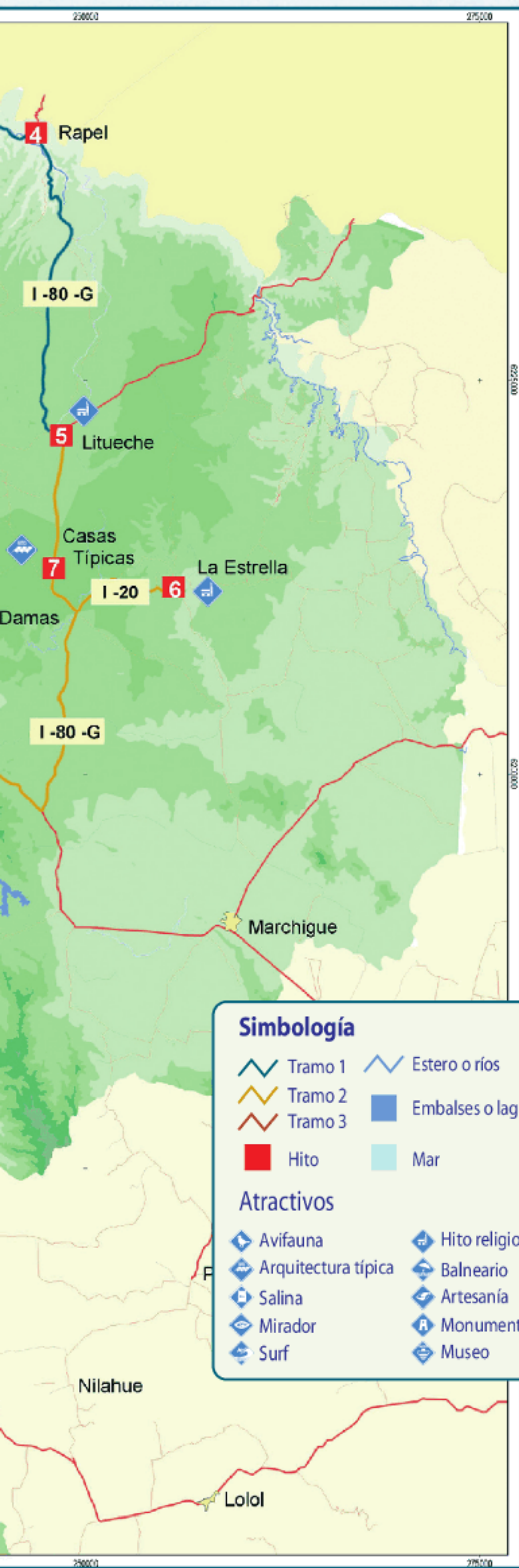
From Santiago you reach the "El Camino Real de la Costa" via the Autopista del Sol (Ruta 78). After approximately 64 km, just before Melipilla, you take the marked deviation which after 34 km leads to the crossing of Las Arañas. There you turn to the west onto a road which crosses the Rapel Dam and finally reaches Litueche.

An alternative route is to follow Ruta 78 until Leyda and then take Ruta 66 and Ruta I-80-g leading to Rapel de Navidad.

If you come from the south you exit Ruta 5 in San Fernando and follow Ruta I-50 via Nancagua until Santa Cruz where Ruta I-72 leads you via Lolol to Paredones.

Another alternative is to take the middle part of this route. From Ruta 5, near Pelequén (36 km south of Rancagua) you take Ruta 66 to the west as far as Ruta H-76, via the villages of San Vicente de Tagua Tagua, Pichidegua and Marchigüe. Passing through the small village of Alcones you get to El Camino Real de la Costa after 7km in La Rosa, where you have the option of visiting La Estrella and Litueche (the second part of the route) by Ruta I-80-G, or going to Pichilemu, (the third part).





# Ruta Patrimonial: Camino Real de la Costa



*“Autorizada su circulación, por Resolución exenta N° 1766 del 18 de Noviembre de 2004 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.*

*La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g del DFL N°83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores”*

*«Authorized by Resolution N° 1766 dated November 18, 2004 of the National Direction of Frontiers and Limits of the State.*

*The edition or distribution of maps, geographic charts and other prints and documents that are referred or related with the limits and frontiers of Chile, don not compromise, in anyway, the State of Chile, according to Article N° 2, letter G of the DFL N° 83 of 1979, dictated by the Ministry of Foreign Relations».*

# CAMINO REAL DE LA COSTA

Las Rutas Patrimoniales son una invitación realizada por el Ministerio de Bienes Nacionales a chilenos y extranjeros interesados en conocer y descubrir de manera vivencial los diferentes paisajes y el contexto histórico de las diversas épocas que conforman las regiones de Chile.

La Ruta Patrimonial "Camino Real de la Costa" es un encuentro con espacios rurales que son verdaderos museos que rememoran épocas e hitos de nuestra historia. A través de esta guía se darán a conocer aquellos elementos intangibles y tangibles que nos unen con nuestro pasado, territorio y su gente.

Los llamados "Caminos Reales" tenían la función de unir las principales ciudades y haciendas de Chile en la época de la Colonia y eran: El "Camino Real de la Frontera", el "Camino del Centro del Corregimiento de Colchagua" y el "Camino Real de la Costa o de los Costinos". Este último fue el primero en ser utilizado por los españoles y se basaba en las rutas ya establecidas por los Incas, que conectaban antiguos pueblos indígenas.

El Camino Real de la Costa fue uno de los ejes a través del cual se pobló esta zona. Los terrenos aledaños fueron utilizados para la crianza de cabras y ovejas, cuyos productos derivados podían ser fácilmente transportados a Valparaíso. En aquel entonces, ésta era la única vía para llevar los productos del Corregimiento de Colchagua al puerto de Valparaíso y a la capital del reino de Chile. Estos productos eran principalmente cueros, sebo, cordobanes (piel curtida de animales, preferentemente de cabríos) y charqui, elaborados en las haciendas de Colchagua. Una vez en el puerto muchos productos se enviaban al Virreinato del Perú y a España.

## CAMINO REAL DE LA COSTA

*Heritage routes are a very special invitation from The Ministry of National Goods to Chileans and foreign tourists interested in discovering and getting to know, the different landscapes and the historic context of the different periods of Chilean history which structured and formed the regions of this country.*

*This heritage route called "El Camino Real de la Costa" is an encounter with rural places which are living museums that remind us of epochs and interesting moments of our history. This guide presents those tangible and intangible elements which connect us with our past, our territory and our people.*

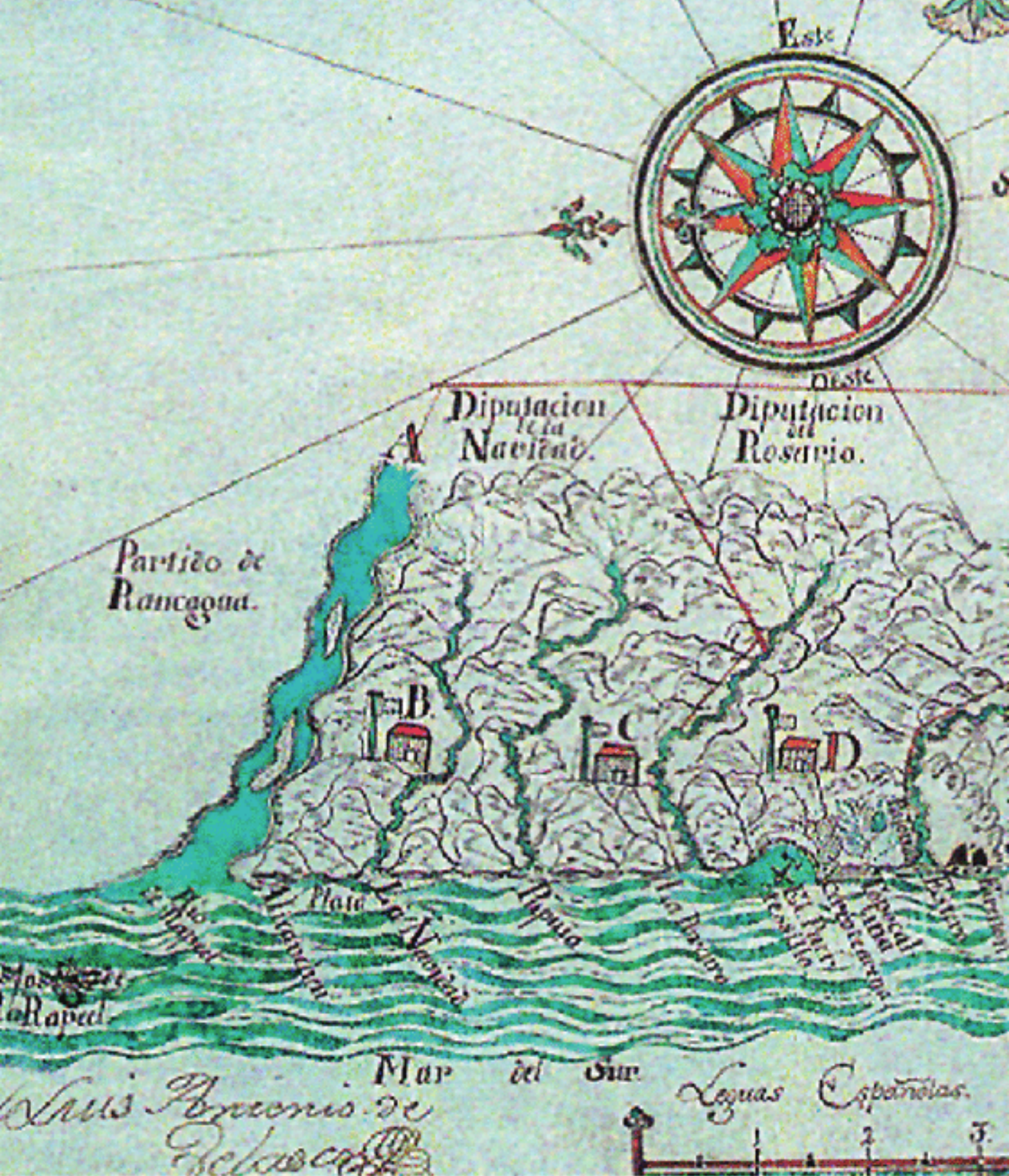
*The so-called "Caminos Reales" had an important function of joining the most important towns and haciendas (large extensions of land with one family as the owner) during the colonial period of Chile. They were: "El Camino Real de La Frontera" (The Royal Way of the Frontier), "El Camino del Centro del Corregimiento de Cochagua" (The Central Way of Colchagua's Corregimiento), a kind of territorial administration used during colonial period in Chile, and "El Camino Real de la Costa o de los Costinos" (The Royal Way of the Coast or Coast People). This was the first one used by the Spanish, and it was based on an old path which the Incas established to connect their villages.*

*El Camino Real de la Costa was one of the axes where people began to settle down in this area of Chile and also was used as a means of communication and transportation. The surrounding land was used for breeding sheep and goats so that their products could be easily transported to Valparaíso.*

*In those times, it was the only way to carry products of the "Corregimiento" of Colchagua to Valparaíso, and then to the capital of the Chilean Kingdom.*

*Those products were mainly leather, grease; "cordobanes" (animal fur, often from little goats) and charqui (salty and dried meat) which were prepared in the haciendas of Colchagua. From the port of Valparaiso, a lot of those products were sent to Peru's Virreinato and to Spain.*

# PLANO del que abraza este País dividida en quatro



## DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA RUTA

El paisaje de la ruta conjuga campo y mar entregando al visitante una exquisita sensación de paz y tranquilidad. Los tonos grises de este paisaje rural parecen inundar de vida los otoños e inviernos, mientras que, en los meses de primavera y verano, los colores macizos cantan con inusitada belleza en cada espacio de esta ruta.

Las constantes y alegres pinceladas de mar irrumpen la ruta, haciendo de este paisaje una singular danza entre olas y pastos al ritmo de los vientos.

## GENERAL DESCRIPTION OF THE ROUTE

The route's landscape combines the sea and the countryside, giving the visitor an exquisite sensation of peace and tranquility. The Grey colors of this rural landscape, give life to winters and autumns, and during summer and spring, brilliant colors give light to every space of the route.

Waves from the ocean are a constant and cheerful reminder of the natural beauty of this country route. It forms an amazing scene between the dance of the sea and the grass singing with the wind.





### Primer tramo:

#### De Matanzas a Rapel

Escortados por el río Rapel, nos introducimos a una primera zona, cuyos caminos serpenteantes son acompañados de una vulnerable flora nativa, conocida como matorral esclerófilo. También podemos encontrar especies de hojas duras como el boldo y el quillay.

El recorrido comienza de oeste a este, desde el mar hacia la montaña pasando por localidades con extensas playas como Matanzas y La Boca, luego al pueblo de Navidad, capital de la comuna del mismo nombre, y finalmente Rapel de Navidad. Usted experimentará

### First segment:

#### From Matanzas to Rapel

The first part of this route begins with Rapel River escorting us through winding paths, lined with vulnerable native vegetation called "matorral esclerófilo (bushes with perennial leaves). We can also find typical species such as "boldo" and "quillay", characterized by their hard leaves.

The route runs west to east, starting at the sea and heading into the mountains, passing through villages with extensive beaches such as Matanzas and La Boca, leading to Navidad and finally to Rapel de Navidad.

en este tramo, de aproximadamente 24 km de extensión, que la historia se hace presente desde épocas prehispánicas. También conocerá más sobre las costumbres asociadas a la pesca, recolección de algas y mariscos.

Además, se reconocen en este tramo procesos de mestizaje e intercambio cultural, que se vivieron en los primeros años de conquista, los cuales se ven enormemente influenciados por las doctrinas religiosas que misionaron en la zona.

A través de este tramo podrá recorrer la Formación Navidad, reconocida y nombrada por el padre de la Teoría de la Evolución, Charles Darwin, quien caminó por estas tierras en el año 1834. Desde mediados del siglo XIX visitaron el tramo diversos científicos naturalistas como Ignacio Domeiko y Claudio Gay. Esta es una impresionante característica del paisaje formada por sedimentos marinos. En ella se encuentran alojados fósiles marinos del período Terciario, es decir, desde hace más de un millón de años.

### **Segundo tramo: De Rapel a Pichilemu**

Este camino recorre una zona denominada secano interior. Estas tierras, que han sufrido procesos de degradación, se caracterizan por las abundantes praderas con matorrales espinosos.

En este tramo usted observará que persisten, desde tiempos prehispánicos, asentamientos que han debido evolucionar en sus actividades productivas, desarrollando técnicas y cultivos que conservan el suelo. Ejemplo de lo mencionado, son las plantaciones de olivos con riego por goteo y al mismo tiempo la incorporación de auquénidos, como las alpacas, que no dañan el suelo con el pisoteo y que se pueden observar cercanas a La Aguada y Las Damas.

*On this segment of 24 kilometers approximately, you can notice the presence of the pre-hispanic history and get to know the customs of fishing and harvesting of seaweed and shellfish.*

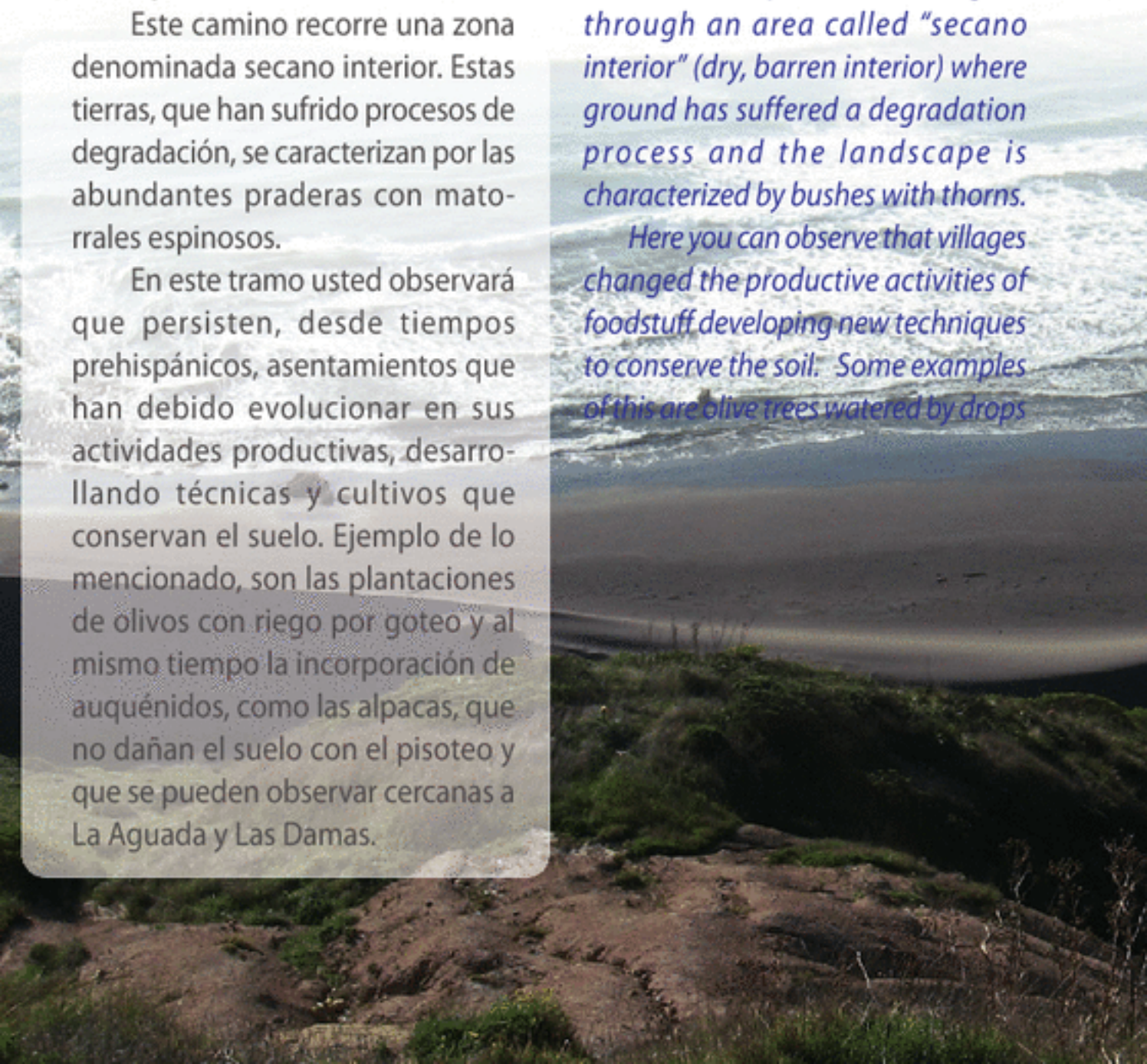
*Also in this section of the route, you can recognize the process of cultural exchanges between the Spanish and Chilean natives during the first years of the Conquistadors, mainly influenced by the different religious with the mission of evangelizing the region.*

*During this stretch you can get to know the "Formación Navidad" (Navidad's Formation) recognized by Charles Darwin, the father of the Theory of Evolution, who walked through this area in 1834. Since the middle of the XIX century, different naturalistic scientists visited this area, such as Ignacio Domeiko and Claudio Gay, because of an extraordinary formation of the landscape created by marine sediments. Here you can find marine fossils from the Tertiary period, that is to say, from over a million of years ago.*

### **Second segment: From Rapel to Pichilemu**

*The second part of the route goes through an area called "secano interior" (dry, barren interior) where ground has suffered a degradation process and the landscape is characterized by bushes with thorns.*

*Here you can observe that villages changed the productive activities of foodstuff developing new techniques to conserve the soil. Some examples of this are olive trees watered by drops*



Este tramo muestra un fuerte componente histórico religioso relacionado con la evangelización ejercida por diversas congregaciones, como franciscanos, agustinos y jesuitas que utilizaban el Camino Real de la Costa como una vía para llegar a los territorios habitados asignados a sus doctrinas, que estaban emplazados de manera dispersa por el territorio.

### **Tercer tramo:**

#### **De Pichilemu a Paredones**

Este tramo comienza en la ciudad de Pichilemu, conocido balneario con una variada oferta de servicios turísticos y que es reconocido por las excelentes condiciones para la práctica de deportes náuticos.

Esta parte de la ruta se caracteriza por el desarrollo de una de las actividades productivas más antiguas de la zona, que es la producción de la sal. Desde hace siglos, dicha actividad no ha variado considerablemente en sus técnicas de extracción. Actualmente funcionan las salinas de Cáhuil y Lo Valdivia.

Finalmente destaca también la localidad de Paredones que se caracteriza por su arquitectura tradicional. Sus casas con corredores nos invitan, en la época estival, a descansar en los escaños y aprovechar el atardecer junto a una buena conversación.

*of water and the introduction of alpacas which don't hurt the soil with their hooves, all observable near the villages of La Aguada y Las Damas.*

*In this part of the route, you can clearly see the influence of several religious orders such as the Franciscans, Augustinians and Jesuits, who used El Camino Real de la Costa during the evangelization period as a way to get to the villages assigned to their communities, which were dispersed throughout the entire area.*

### **Third segment:**

#### **From Pichilemu to Paredones**

*This part of the route begins in Pichilemu, an important little town which has a lot of tourist services and, because of its beach conditions, is ideal for practicing nautical sports*

*This section of the route is characterized by one of the oldest production activities of the area: the production of salt. The process of removing salt and its collecting hasn't change for centuries and the "salinas" (salt pools) can still be seen in Cáhuil and Lo Valdivia.*

*Also, the village of Paredones is distinguished by a traditional architecture with corridors that invite you to take a rest while watching the sunset and enjoying good conversation.*

# La ruta y sus tramos

Tramo	1 Matanzas/ Rapel (Hitos 1 al 4)	2 Rapel / Pichilemu (Hitos 5 al 7)	3 Pichilemu / Paredones (Hitos 8 al 12)
Km	24 km	91 km	52 km
Hrs.	3 a 4 horas	6 a 7 horas	8 o más horas
Temp.	Todo el año.	Todo el año	Todo el año
Características	Se puede observar la belleza del paisaje marino junto al campo. También se entremezclan la historia de los promaucaes con los españoles, lo que explica los fuertes intercambios culturales.	Este tramo se caracteriza por el predominio de lo rural, donde el visitante encontrará casas de adobe y tejas. Junto con una ganadería tradicional de ovino es posible observar la introducción de animales como la alpaca y avestruz. Arraigada en la cultura, la fe católica se hace presente en numerosas iglesias y festividades.	Existen diversos atractivos naturales y culturales en esta zona, relacionados con lagunas, salinas e interesante arquitectura colonial.
Actividades	Es posible desarrollar actividades recreativas como la pesca y los paseos a caballo o a pie por la extensa playa, lo que hace que sea un lugar ideal para descansar. Además se desarrolla un turismo gastronómico asociado a los productos del mar.	Es posible visitar tiendas de artesanía en pelo de alpaca, lana de oveja y cuero de avestruz, así como puestos que ofrecen mermeladas, miel, frutillas, entre otros productos. Además, en este tramo se puede realizar un tipo de turismo religioso a través de diversas fiestas en torno a la Iglesia católica.	Existe la posibilidad de desarrollar un turismo gastronómico asociado a los productos del mar y del campo. También se pueden realizar paseos en bote, caminatas o paseos a caballo por la orilla de playa. Desde Pichilemu hasta Cáhuil se puede recorrer en bicicleta.

# The trail and its sections

Segment	1 Matanzas/ Rapel <i>(Milestone 1 al 4)</i>	2 Rapel/ Pichilemu <i>(Milestone 5 al 7)</i>	3 Pichilemu/ Paredones <i>(Milestone 8 al 12)</i>
Km.	24 Km.	91 Km.	52 Km.
Hrs.	3 to 4 hours	6 to 7 hours	8 hours or more
Saeson	The entire year	The entire year	The entire Year
Characteristics	<i>Beautiful views of the coastal landscape. Histories of the Promaucaes (natives) with the Spanish, which explain a lot of cultural exchanges.</i>	<i>The main characteristic of this stretch is the romantic rural landscape, with houses made of mud and tiles. It is possible to see traditional cattle-breeding and notice the introduction of animals like alpacas and ostriches. The Catholic Faith is reflected in the numerous churches and festivities.</i>	<i>There are a lot of natural and cultural attractions related to salt lagoons and interesting colonial architecture.</i>
Activities	<i>Leisure activities like fishing, riding horses or going for a walk on the long beaches make it an ideal place to rest. Also, there is gastronomic (food and culture) tourism related to the products of the sea.</i>	<i>There are booths selling handcrafts such as articles made of alpaca hair, sheep wool and ostrich leather, as well as jam, honey, strawberries and other products. You also have the possibility of enjoying Catholic festivities, as a kind of religious tourism.</i>	<i>You can enjoy delicious seafood and agricultural products. You can take boat trips, walk or ride horses on the beaches. You can go by bicycle from Pichilemu to Cáhuil.</i>





Español	English
<b>Tramo:</b> Matanzas - Rapel	<b>Segment:</b> Matanzas - Rapel
<b>Distancia:</b> 24 kilómetros.	<b>Distance:</b> 24 kilometers.
<b>Tiempo :</b> Medio día (3 a 4 horas)	<b>Time :</b> Half a day (3 to 4 hours)
<b>Hitos:</b> 1. Matanzas 2. La Boca 3. Navidad 4. Rapel	<b>Interesting points:</b> 1. Matanzas 2. La Boca 3. Navidad 4. Rapel
<b>Características:</b> Se puede observar la belleza del paisaje marino junto al campo. También se entremezclan historias de los promaucaes con los españoles que explican los intercambios culturales.	<b>Characteristics:</b> <i>Beautiful views of the coastal landscape. Histories of the Promaucaes (natives) with the Spanish, which explain a lot of cultural exchanges.</i>

## Hitos del primer tramo

### 1. Matanzas

Es una tranquila localidad de pocas casas que se destaca por su hermosa y extensa playa, donde aún se conservan formas de pesca y recolección de algas desde épocas prehispánicas. Otro atractivo del lugar son sus olas, actualmente reconocidas como una de las mejores del país para desarrollar deportes acuáticos como el surf, kitesurf, entre otros.

Este balneario se ubica al extremo sur- oeste de la comuna de Navidad. Para acceder a ella se debe llegar primero a Rapel, luego tomar el desvío al pueblo de Navidad, desde donde se recorren 5 km hasta llegar a Matanzas.

## Interesting points on the First Segment

### 1. Matanzas

*Matanzas is a quiet village of few houses that surround a beautiful expansive beach, where people still employ methods of fishing and harvesting seaweed, that were used in pre-hispanic times. The impressive waves are another important attraction because they are recognized as some of the best in Chile to practice aquatic sports such as surf, kitesurf, etc.*

*This village is located in the southwestern part of the community of Navidad. To enjoy Matanzas, you first have to go to Rapel de Navidad and then take the road towards Navidad and after 5 kilometers you*

## “From Matanzas to Rapel”



Matanzas tiene importantes riquezas naturales además de su extensa playa. Por ejemplo, a veinte minutos de recorrido en bote se encuentra un pequeño islote de tan sólo 4 hectáreas, llamado el Islote de Pupuya. Este lugar se caracteriza por una gran diversidad de aves, tales como pelícanos, guanayes, cormoranes, piqueros y el pingüino de Humboldt. Además, se puede apreciar una colonia de más de mil quinientos lobos marinos.

Asociado a un bello paisaje marino, en este balneario existe un importante pasado del cual no quedan muchos rastros. Los vecinos son conocedores de la historia del que fuese un importante puerto para la región. A fines del siglo XIX, más puntualmente en 1872, Matanzas fue declarado puerto menor, para lo cual se necesitaba construir bodegas y un muelle para recibir cereales, entre otros cultivos de la zona. Sin embargo, actualmente sólo quedan tristes basamentos del muelle que no ostentan su importante pasado.

Otra muestra de la importancia que tuvo esta localidad es el hecho de que en el año 1891 fue declarada

*will arrive at the village of Matanzas.*

*Matanzas is not just a great beach, it also has important natural attractions, such as a small 4 hectare island called Islote de Pupuya, located only 20 minutes by boat from the coast. There, you can find many species of birds such as pelicans, guanays, cormorants, piqueros and the Humboldt penguin, and additionally, can see a colony of more than 1.500 sea lions.*

*Matanzas also has an important, historic past as a vital port for the region which the neighbors are very familiar with. At the end of the XIX century, in 1872, Matanzas was declared a minor port, and as such, the construction of warehouses and a wharf was necessary to receive the cereals and other foodstuffs produced in the zone. At present, you only can see the structures that supported the wharf, which don't really reflect the true important past of this place.*

*In 1891, Matanzas was declared an autonomous “comuna” (which is an example of the importance of this village), and the houses of the neighbors were used as the alcaldía (the building for the administration of the comuna). Currently, Matanzas*

comuna autónoma, sirviendo de alcaldía las casas de los vecinos. En la actualidad Matanzas pertenece al municipio de Navidad.

Desde la Colonia este balneario era el puerto de la Natividad, sin tener la infraestructura que más tarde se le dio. A raíz del terremoto del Perú de 1687 el trigo se transformó en el rubro más importante de exportación y comenzaron a explotarse tierras que antes no se consideraban cultivables. Este crecimiento de los cultivos se concentró en las tierras entre Santiago y Concepción, donde existían dos puertos de salida: Valparaíso y Talcahuano. Sin embargo, por el alto costo de los fletes, fueron necesario puertos intermedios, y uno de ellos fue el de Natividad.

Existen factores propios, del país y extranjeros, que explicarían la paulatina muerte del puerto. Ejemplo de ellos es la construcción de caminos y las nuevas líneas de ferrocarril en las primeras décadas del siglo pasado, que permitieron

*belongs to the municipality of Navidad.*

*During the Spanish colonization of America, this village was the port for La Natividad, without the infrastructure that it would later possess. Due to Peru's earthquake in 1687, wheat became the most important cereal for exportation in those days; and for that reason, several hectares of land, that before wasn't considered suitable for growing wheat, were converted into wheat fields. This phenomenon took*





una mejor conexión entre las haciendas de la zona y otros puertos como Pichilemu y San Antonio. Además, la refrigeración artificial dejó obsoleta la necesidad de producir charqui. Un interesante factor externo fue la influencia de la creación del Canal de Panamá.

El nombre de este pueblo es llamativo y existen numerosas hipótesis acerca de su origen: La primera dice que su nombre se debe a las matanzas de indios y españoles por parte de corsarios piratas; otra se refiere a las matanzas de españoles por parte de indios o viceversa, matanzas de vacuno para la producción de charqui y cueros; por último, matanza de lobos marinos (por cierto indiscriminada y cruel, para surtir una fábrica de aceite y también utilizar sus pieles).

## 2. La Boca

Esta pequeña localidad junto al mar está caracterizada por su gente, la que se dedica a la extracción de los frutos del mar y al turismo asociado a su belleza escénica.

La Boca se encuentra a 6 km al noroeste de Navidad y es el punto más septentrional de la Ruta. El balneario se ubica al sur de la desembocadura del río Rapel, que además es uno de sus atractivos, ya que se puede observar la diversa avifauna del lugar.

A la entrada del pueblo se encuentra un mirador distinguido

*place from Santiago to Concepción, so the incorporation of minor ports was necessary to reduce transportation costs, because in this area only two harbors (Valparaíso and Talcahuano) were previously established.*

*External and internal factors explain the closing of this port. For example, at the beginning of the last century, roads and new railroads were built, which created a better connection between the haciendas of the zone and other ports, such as Pichilemu and San Antonio. Charqui (salty and dried meat) wasn't used any more because artificial methods of freezing meat created various alternatives. An external factor for the closing of the port was the creation of the Panama Canal.*

*Matanzas is an unusual name for a village, because it means, "killings". There are several hypothesis about this name: i) the killing of natives and Spanish by pirates, ii) the killing between natives and Spanish, iii) cattle killing for the production of charqui and leather, iv) the cruel and indiscriminate killings of sea lions, for the production of oil, grease and leather.*

## 2. La Boca

*This small village next to the ocean is characterized by the harvesting of products from the sea and tourism related to its beautiful landscapes.*

por una imagen del patrón de los pescadores San Pedro. En este punto hay una vista panorámica tanto del pueblo como de la desembocadura del río Rapel. Si se observa hacia el sur se pueden ver los acantilados que pertenecen a la Formación Navidad que se describirá en el próximo hito.

Al igual que Matanzas, la playa de La Boca tiene arenas negras, e irrumpe el viento a toda hora, lo que genera condiciones ideales de oleaje para practicar winsurf, funboard, además del baño.

El mar es generoso con el pescador artesanal. En él es posible encontrar corvinas y lenguados, que son de aguas turbulentas y fangosas. También se explota el piure. Los mariscos y pescados son la especialidad de restaurantes de la zona, así como también se pueden encontrar a la venta estos productos por parte de particulares, quienes cuelgan en sus casas coloridos letreros que los promocionan. Tal es la importancia de los recursos marinos, que los pescadores celebran a la Virgen del Tránsito realizando la gran Fiesta del Piure.

Los pescadores de La Boca y Matanzas nos remontan a épocas pasadas. Este lugar era habitado por indígenas cazadores-recolectores, cuya fuente de alimentación eran los productos del bravo mar y el río Rapel. Estos indígenas se transformaron en domadores expertos de las furiosas olas, sobre sus balsas de cuero de lobo marino inflado, que impermeabilizadas con habilidad eran una excelente forma de transporte para la caza y pesca marina.

Recomendamos una caminata que dura aproximadamente media hora a través de la playa, a orillas del acantilado. El viento contra la cara, el silencio y la soledad seduce a todo aquel que busca un lugar de naturaleza y paz. Otra caminata o quizás paseo a caballo es hacia el norte, a través de la extensa playa, que los conducirá a un caserío donde la gente vive casi

*La Boca is located about 6 kilometers to the northwest of Navidad and is the northernmost point of the route. This point is at the southern mouth of the Rapel River, and consequently, you can observe diverse fauna all over the place.*

*At the entrance of the village there is a viewpoint with the figure of "San Pedro", the patron saint of fishermen. From this position, you can see the impressive view of the mouth of the Rapel River. To the south, you can appreciate Navidad's cliff formations, which will be described in point number 3.*

*The best conditions for aquatic sports such as windsurfing, funboarding, etc are in a large beach like La Boca, which is covered in dark sand, with the wind always blowing, and also where it is possible to enjoy swimming in the sea.*

*The ocean is generous with the fishermen. In it you can find corvina fish and also sole that come from brave and muddy waters. Fish and shellfish are the most delicious meal in the restaurants in this area, and also you can buy seafood in people's houses, which promotes the selling of these products from the sea. For fishermen fish and shellfish are so important that they celebrate La Virgen del Tránsito on August the 15th, with the Piure Festival (a red shellfish which grows sticky to the rocks).*

*The fishermen of La Boca and Matanzas remind us of the native people who lived here in the past, hunting and harvesting food, and whose main sources of food and nutrition were the fierce ocean and Rapel River. Those natives became experts at taming angry waves, and their impermeable boats made of the leather from sea lions were an excellent means of transport for fishing.*

*We recommend you take a walk for half an hour down the beach, which is surrounded by cliffs. The wind, the silence and the solitude will seduce anyone that is looking for a natural and peaceful place. Also, you*

exclusivamente de la pesca de río. Hacia el sur se puede recorrer 1 km, aproximadamente, hasta el balneario de Matanzas.

### 3. Navidad

Este pueblo se emplaza entre suaves lomajes que permiten observar un bello paisaje que combina el campo y el mar. Su nombre guarda relación con la llegada de los primeros religiosos franciscanos, en vísperas de Navidad, al puerto de Matanzas, a mediados del siglo XVI. Le llamaron "el valle de Navidad". Era costumbre de la época darle el nombre de alguna festividad religiosa a los lugares recién conocidos.

Para llegar a Navidad utilice la Ruta I-80-G,

*can ride horses along the large beach. At the northern end, you will find a few houses, where people live off of the fish in the river. At the south you will find an extensive beach, about 1 kilometer long, close to Matanzas's beach.*

### 3. Navidad

*This village is located among sinuous hills, which allow us to appreciate the beautiful views of the sea and the countryside. Its name is*



ya sea viniendo por la Ruta 66 o desde Litueche por el sur.

Un destacado hito histórico de la comuna fue el paso del científico naturalista Charles Darwin en el año 1834, quien descubrió la formación geológica Navidad, que en esta zona se observa en forma de acantilados marinos formados de sedimentos arenosos del período terciario. De hecho, él reconoció treinta y nueve fósiles marinos, hallazgos que demuestran que toda esta zona se encontraba antiguamente bajo el mar.

Para saber más sobre la geomorfología y otros temas en este lugar, es posible visitar el museo gratuito de Navidad, ubicado en el paseo Cultural Julio Jeria, al frente de la biblioteca pública. Una manera rápida de encontrarlo es preguntar por don Roque Venegas, quien fue el propulsor de este museo que exhibe muestras paleontológicas, arqueológicas e instrumentos que se utilizaban desde la colonia hasta mediados del siglo pasado.

Navidad es la actual capital comunal y es por este motivo que se puede encontrar una serie de servicios, como consultorio, expendio de combustibles, comercio general y hospedería entre otros.

En cuanto a las festividades, existe una interesante actividad denominada el "Pesebre Viviente". Es una antigua tradición que consiste en una representación del Nacimiento del Niño Jesús en vivo, que cuenta con un pesebre tamaño real, actores, un bebé y animales de los vecinos. Esta celebración culmina con una cena donde se reúne la comunidad en pleno.

#### **4. Rapel**

El pueblo de Rapel se encuentra a 11 km al este de Navidad y a 21 km al norte de Litueche. A diferencia de los otros hitos de este tramo, su nombre viene del mapudungún y su significado posee a lo menos dos acepciones. Por un lado, se plantea que su nombre proviene de una

*related to the arrival of the first Franciscans missionaries to the Matanzas' port on Christmas Eve, in the middle of the XVI century. They called the place "Navidad's Valley". It was a custom of the missionaries to give new places religious names.*

*You can discover Navidad using Ruta I-80-G or Ruta 66 (from Litueche, at the south).*

*Charles Darwin found this zone in 1834 and discovered the geologic formation of Navidad described as marine sand sediments from the Tertiary period and discovered 39 marine fossils, which demonstrate that the whole area was covered by the ocean in ancient times.*

*To know much more about geomorphology and other themes, you can visit Navidad's museum, which is free and is open from Monday to Sunday. Here you can find paleontological and archeological evidence of the past, and also instruments and articles used during the Spanish colonization up until the past century. This museum is located in the Cultural Passage Julio Jeria in front of the public library. To easily find the museum, ask for its founder, Mr. Roque Venegas.*

*At present, Navidad is the capital of the comuna, for that reason you can find some services here like a small hospital, hotels, provisions and a fuel station.*

*In Navidad, there is an interesting activity called "El Pesebre Viviente" (Living Crib). It is an old tradition which describes Jesus' Birth with a baby, actors and animals in a huge crib. This celebration finishes with a dinner for all the community.*

#### **4. Rapel**

*Rapel is located 11 kilometers east of Navidad and 21 kilometers north of Litueche. It was a former native settlement called "picunches" by the Incas and "promaucaes" by the Spanish (see annex 1: Promaucaes). This name comes from Mapudungún (the language of the Mapuche people) and it has at least two*

importante cacique, Josefa "Rapelauquén", que estaba al mando de los indígenas que se encontraban en la zona a la llegada de los españoles. La otra acepción viene de Rapa-levu, o "río que lleva arcilla", haciendo referencia a las aguas turbias del río Rapel.

El pueblo de Rapel se emplaza en un antiguo asentamiento de indígenas promaucaes (ver anexo 1: Promaucaes). A la llegada de los colonizadores, en 1544, estas tierras fueron entregadas al alguacil mayor de Pedro de Valdivia, don Juan Gómez de Almagro, bajo el sistema mercedes de tierra (ver anexo 3: Evangelización).

Cabe mencionar la importancia del proceso de evangelización en la zona. De hecho, hubo una fuerte influencia de dos órdenes religiosas, los franciscanos y los mercedarios, de las cuales existen todavía vestigios que se comentarán en los párrafos siguientes. Dichas órdenes intercambiaron sus propiedades y, en la actualidad, sólo los franciscanos permanecen en el pueblo.

Respecto a la historia más reciente, los franciscanos se establecen junto a la parroquia "Nuestra señora de las Mercedes". Se recomienda visitar dicha parroquia que se encuentra en el camino principal de Rapel, camino a El Peral. Ésta fue inaugurada en 1913, siendo hoy una de las construcciones más antiguas de la comuna. Sin embargo, la imagen de la virgen de las Mercedes es muy antigua, data de comienzos del 1600, aunque esta información es difícil de confirmar. Asociada a dicha imagen existen varias leyendas que mantienen vivo el espíritu colonial de la zona.

Se cuenta que bajo el altar de la Parroquia "Nuestra Señora de la Merced" se encuentra sepultada la cacique indígena Rapelauquén. Otra de estas leyendas habla de que la imagen de la virgen fue llevada a

*possible meanings: the name of a cacique (chief) woman called Josefa Rapelauquén, who was in charge of the natives that lived in this zone before the Spanish Conquest; and the Mapudungún word Rapa-levu which means "river flowing clay".*

*When the conquerors came in 1544, Juan Gómez de Almagro, the alguacil mayor of Pedro de Valdivia (a kind of police chief), received a huge expanse of land which was given by the Spanish King to conquerors, to work it, with the possibility of selling it. This system was called "mercedes de tierra" (see annex 3: Evangelization).*

*The process of evangelization was very important in the area. In fact there was a strong influence of two religious orders: the Franciscans and Mercedarians. Following orders, much of their property was turned over and at present, only the Franciscans remain in the zone.*

*The Franciscans were established near "Nuestra Señora de las Mercedes" church, located on the main road from Rapel to El Peral. This church was inaugurated in 1913, making it one of the oldest buildings of the zone. It has a figure of Nuestra*



Hito N° 4  
Rapel

la localidad de Litueche como una donación, sin embargo, al día siguiente, la virgen fue encontrada nuevamente en la Iglesia de Rapel, mojada y con claros signos de la travesía que había debido emprender para volver a su añorada iglesia.

El 24 de septiembre se celebra a la Virgen "Nuestra Señora de la Merced", que es una fiesta muy importante para todos los habitantes de la zona. Año a año llega un gran número de fieles que participan animosa y fervientemente en cada una de las procesiones.

Otro lugar interesante de conocer en el pueblo de Rapel es la actual casa de retiro de los mercedarios. Esta construcción estilo colonial de inicios de 1970, imita en forma al convento de San Francisco de Mostazal. En este lugar se desarrolló la escuela agrícola de la congregación franciscana a cargo del Padre Fidel Abarca, persona muy querida y respetada por la gente que lo conoció.

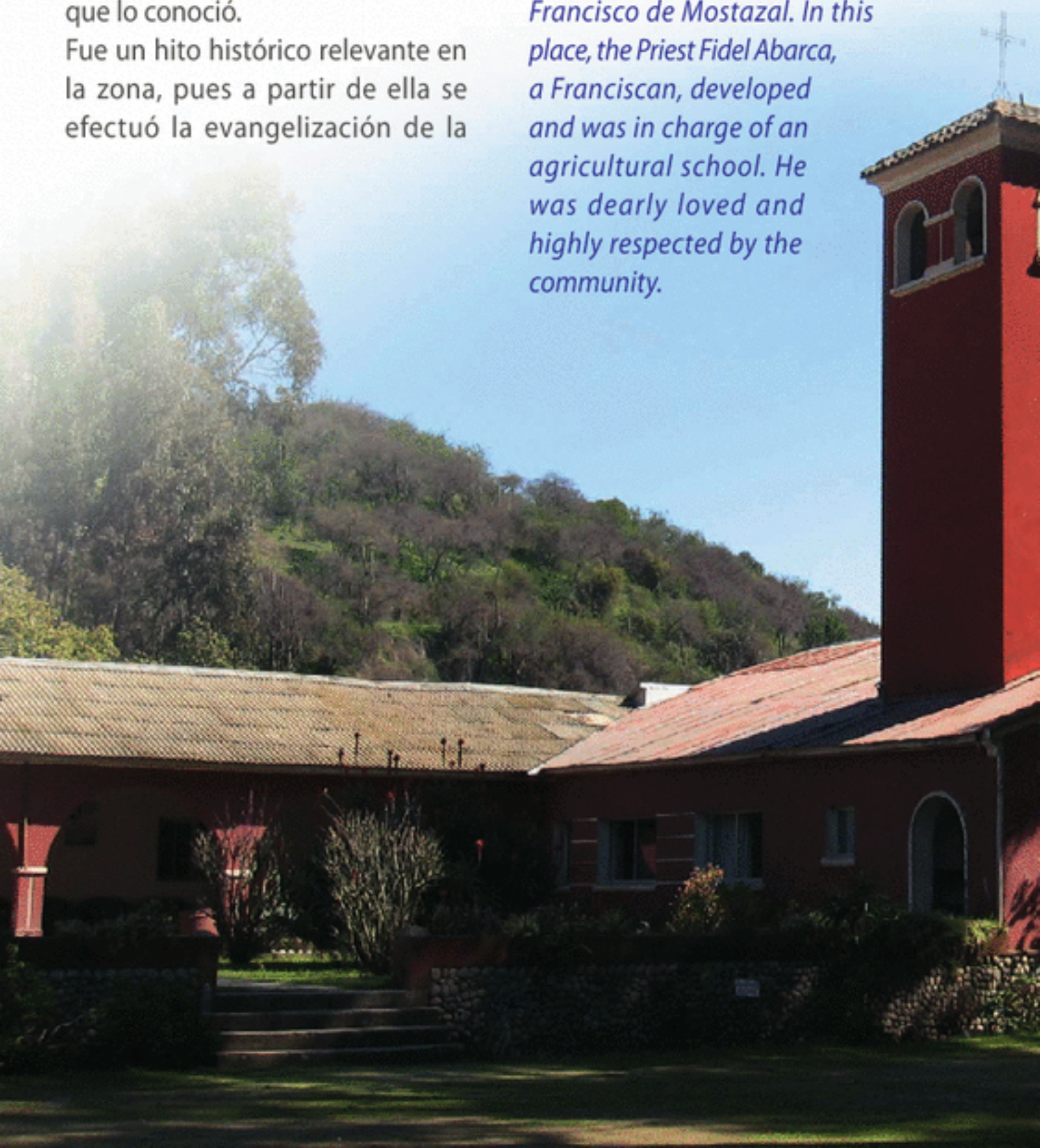
Fue un hito histórico relevante en la zona, pues a partir de ella se efectuó la evangelización de la

*Señora de las Mercedes inside of it, dated from 1600, though this information is difficult to confirm. The spirit of the colonial period lives on through several legends that surround this figure.*

*Supposedly, the cacique Rapelauquén was buried under the structures of this church. Also, it is said that the virgin was given as a gift to the village of Litueche, but suddenly it disappeared, and the next day was found back at the Rapel church with traces of the trip from Litueche, as she returned to her beloved church in Rapel.*

*On September 24th is the festival of "Nuestra Señora de la Merced", which is very important for the people of the area: they cheerfully participate in all processions related to this celebration.*

*Another interesting place to visit is the Mercedarians' house, which receives people related to the Mercedarians. This building from 1970 has a colonial style which imitates the convent of San Francisco de Mostazal. In this place, the Priest Fidel Abarca, a Franciscan, developed and was in charge of an agricultural school. He was dearly loved and highly respected by the community.*



población indígena. Empezó a funcionar en la época de la conquista y vestigios de esto son las cartas que envía al rey el fraile franciscano Diego de Medellín, tercer Obispo de Santiago en el año 1585. A partir de estas cartas el Obispo efectuó un viaje preocupado por las condiciones en que se encontraban los indígenas en Rapel y sus alrededores.

La doctrina abarcaba en 1699 un territorio que se extendía entre el río Rapel y el Estero Nilahue (Cáhuil). De hecho, para el año 1787 esta doctrina abarcaba las diputaciones de "Rosario" (actual Litueche), La Estrella, Navidad, Cáhuil y Peñablanca, contando con 7.330 habitantes, donde 3% eran indígenas, 15% eran mestizos y 2% negros.

*Rapel's "doctrina", we could say that it was very important, because it was the starting point for the evangelization of natives in this area. There are letters dated from 1585 (Conquest period) from the Franciscan Priest Diego de Medellin, the Third Bishop of Santiago, to the King. He made a trip to the area because he was concerned about the situation of the natives of Rapel.*

*In 1699 the boundaries of Rapel's dominion were the Rapel River from the north to Nilahue's stream (Cáhuil) by the south. In 1787 this area had a population of 7.330 people, divided in 2% blacks, 3% indigenous, 15% of mixed race, between the comunas of "Rosario" (Litueche, at the present), La Estrella, Navidad, Cáhuil and Peñablanca.*





Español	English
<b>Tramo:</b> Rapel - Pichilemu	<b>Segment:</b> Rapel - Pichilemu
<b>Distancia:</b> 91 kilómetros.	<b>Distance:</b> 91 kilometers.
<b>Tiempo :</b> Medio día o más (6 a 7 horas)	<b>Time:</b> Half a day or more (6 to 7 hours)
<b>Hitos:</b> 5. Litueche 6. La Estrella 7. Casas típicas de Las Damas y La Aguada	<b>Interestig points:</b> 5. Litueche 6. La Estrella 7. Casas típicas de Las Damas y La Aguada
<b>Características:</b> Este tramo se caracteriza por el predominio de lo rural, donde el visitante encontrará casas de adobe y tejas. Junto con una ganadería tradicional de ovino es posible observar la introducción de animales como la alpaca y avestruz. Arraigada en la cultura, la fe católica se hace presente en numerosas iglesias y festividades.	<b>Characteristicss:</b> <i>The main characteristic of this stretch is the romantic rural landscape, with houses made of mud and tiles. It is possible to see traditional cattle-breeding and notice the introduction of animals like alpacas and ostriches. The Catholic Faith is reflected in the numerous churches and festivities.</i>

## Hitos del segundo tramo

### 5. Litueche

Comenzando el segundo tramo de la Ruta, en la zona geográfica del secano interior se encuentra Litueche. Por esta localidad pasaba el Camino Real de la Costa, transportando los productos obtenidos de las zonas de Pumanque y Paredones, entre otras, y con rumbo a Valparaíso. A Litueche se accede por la ruta I-80-G que viene desde Rapel, la que atraviesa el territorio de norte a sur.

Esta localidad está emplazada en las tierras que los indígenas llamaban Pucalán antes de la invasión de los españoles. En lengua mapudungún tendría al menos dos acepciones: Pu = plural y Calán =

## Interesting points on Second Segment

### 5. Litueche

*Litueche is located at the beginning of the second segment of El Camino Real de la Costa, and can be accessed from Rapel, through Ruta I-80-G which crosses the secano interior landscape (dry barren land interior) from north to south.*

*This place was very important because it was a road where products from Pumanque, Paredones and other areas, were carried to Valparaíso's port.*

*This village is located in lands that natives called, before the Spanish Conquest, "Pucacalán". This word has two different meanings: one, Pu: plural and Calán: "sprout",*



## "From Rapel to Pichilemu"

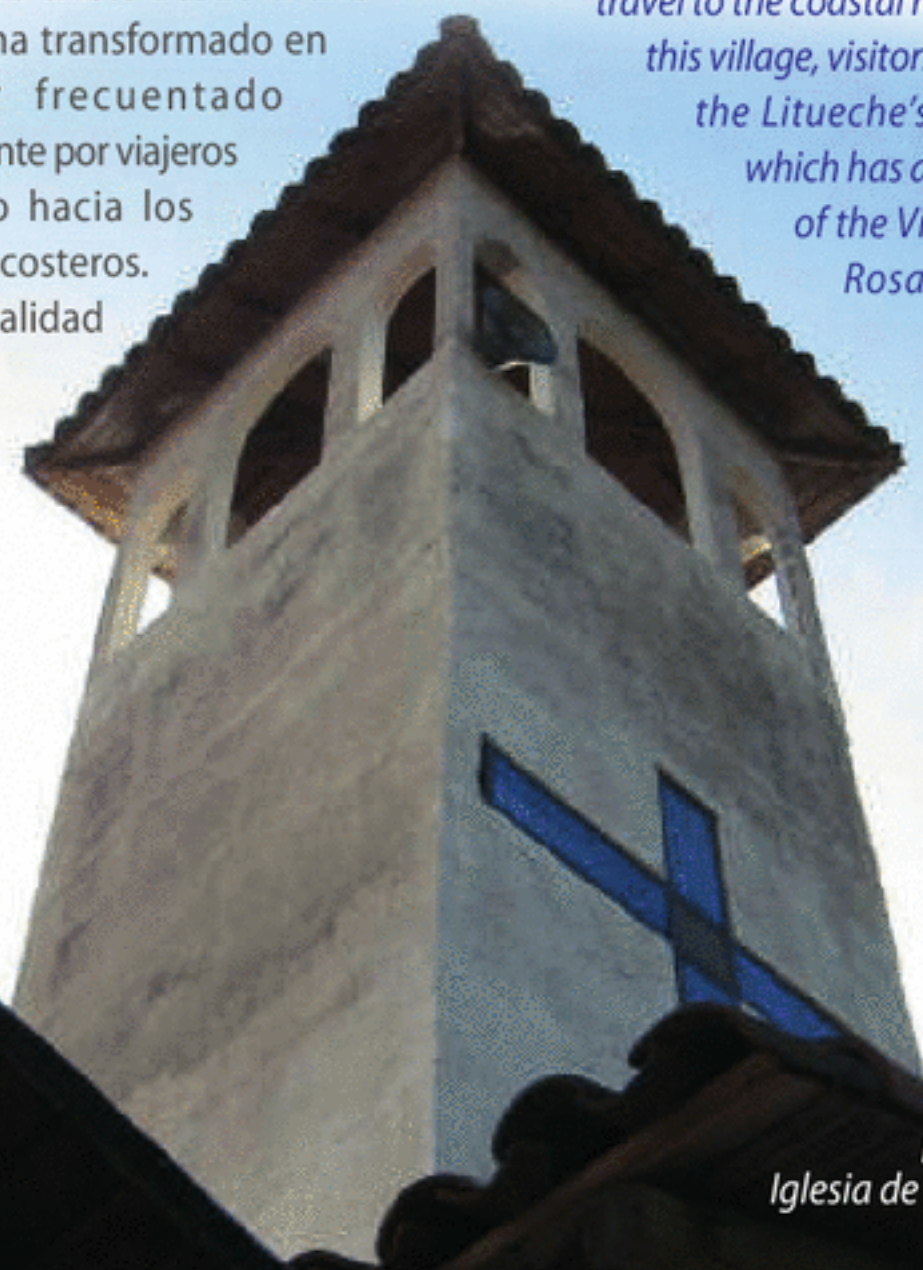


brotos, lo que se traduciría como "renuevos". Además de Puquio = pozo y Lan = muerte, lo que significaría, "pozo de la muerte". Sin embargo, la localidad recibiría otros nombres en el transcurso de los años hasta llegar a la actual denominación Litueche.

Actualmente, Litueche es la capital de la comuna del mismo nombre que existe desde el año 1909 y se ha transformado en un lugar frecuentado especialmente por viajeros en camino hacia los balnearios costeros. En esta localidad

*that is to say "sprouts". And the other is Puquio: "well" and Lan: "death", which means "Death's Well". However, this village has had different names since its foundation, the latest is Litueche.*

*Since 1909, Lituecheche has been the capital of the comuna of the same name and it has become an important point for people who travel to the coastal region. In this village, visitors can see the Litueche's church which has an image of the Virgen del Rosario with*



Hito N° 5  
Iglesia de Litueche

el visitante puede conocer la iglesia, que exhibe aún una imagen de Nuestra Señora del Rosario y su vestuario, que datan de mediados del siglo XVIII. Además en el mes de noviembre se organiza la tradicional Fiesta del Cordero, una completa muestra de las raíces campesinas de la zona que ofrece al viajero espectáculos de domadura, exposiciones ganaderas y artesanales, galas folclóricas, degustaciones culinarias y juegos tradicionales.

A comienzos del siglo XVII, el Gobernador García Ramón le otorga las tierras de Pucalán al Capitán Lorenzo Núñez de Silva, quien estableció su estancia en este lugar y construyó la capilla de San Lorenzo de Pucalán. Las casas, otras instalaciones y la ya mencionada capilla tomaron gran importancia y actividad, tanto, que a mediados de siglo se trasladó la sede de la doctrina de Rapel a este lugar.

Por esos tiempos se elimina el nombre de Pucalán y la parroquia pasa a llamarse sólo "El Rosario", lo que originó que el asentamiento adoptara el mismo nombre. Ya a comienzos del siglo XX, en 1905, la localidad pasa a llamarse "Rosario de lo Solís" en honor de la familia que estaba encargada del servicio de correos y telégrafos, para diferenciarse de las más de 40 localidades que tenían el mismo nombre, lo que provocaba extravíos de la correspondencia.

En el año 1979 adquiere la actual denominación de Litueche, que significa en mapudungún "hombres de tierras blancas", en relación con el Caolín, blanco mineral no metálico que se extrae de estas tierras. Sin embargo, existe una discusión entre sus habitantes sobre la identidad real que les genera este nombre, ya que para muchos no tiene relación con su historia.

*her traditional clothes from the middle of the XVIII century. The traditional "Fiesta del Cordero", is organized in November. An original show of countryside origins of the region, it puts on display various folk performances, cattle expositions, presentations of riding horses, traditional games and food, etc.*

*At the beginning of the XVII century, the Governor García Ramón gave the Pucalán's land to Capitan Lorenzo Núñez de Silva, who settled down there and built the San Lorenzo de Pucalán church. This construction helped to establish new houses and improved production activities, so the Rapel's doctrine was moved here.*

*In that time, the church was known as "El Rosario", so the former village of "Pucalán", changed its name to "El Rosario". At the beginning of XX Century, in 1905, this place changed its name again to "Rosario de lo Solís" (in honor to the family who was in charge of the post office and the telegraph) to differentiate this village from the others with similar name.*

*In 1979, this place changed its name once more to Litueche, which means in the native language Mapudungún, "men from white lands", referring to Caolín, a white*



## 6. La Estrella

La Estrella es un atractivo pueblo que se caracteriza por su arquitectura colonial que se ve estampada en cada esquina. Por otro lado posee la singularidad de tener cinco accesos viales que representan las cinco puntas de una estrella.

Para acceder a La Estrella debe tomar la Ruta I-80-G camino hacia el sur. A unos 11 km de Litueche llegará a la localidad de Las Damas; en este punto doble a la izquierda y después de 6 km llegará a la localidad de La Estrella que posee un importante pasado religioso.

En este lugar la influencia de órdenes religiosas también fue muy importante, siendo la más significativa la creación del convento agustino de San Nicolás de Tolentino, fundado en el año 1635 pero que entró en actividad recién en el año 1669. Además, la historia cuenta que el nombre de esta localidad se debe a que San Nicolás lleva como símbolo en su pecho una estrella.

*mineral not mined in the area. However, there are arguments about this name, because people think that there may be no relation with the identity and the history of the village.*

## 6. La Estrella

*La Estrella is a beautiful village characterized by its colonial architecture and its five star-shaped access roads.*

*To go to La Estrella, you have to take Ruta I-80-G south. At 11 kilometers from Litueche there is Las Damas village, where you have to turn left, and after 6 kilometers you will find a place with an important religious past.*

*Different religious orders were established here, but the Augustinians were the most important. The convent of San Nicolás de Tolentino was built in 1635, but only in 1669 did it begin everyday use. In addition,*



La Orden Agustina mantuvo esta residencia hasta 1882, fecha en que la iglesia, el convento y las propiedades anexas son cedidas al Arzobispado de Santiago. Entre 1891 y 1904 la propiedad pasó a ser la sede de la antigua Parroquia de Rapel o del Rosario, hasta que en ese año se erigió la nueva Parroquia de San Nicolás de Tolentino de La Estrella. Los restos de la fachada de la antigua iglesia, que data de mediados del siglo XIX, pueden ser vistos actualmente al lado de la actual parroquia.

Gracias a su arquitectura colonial y a los vestigios históricos de la evangelización de la zona, esta localidad invita a pasear por sus bellas y coloridas calles y a disfrutar de la agradable tranquilidad que reina en La Estrella. En el mes de septiembre se organizan diferentes actividades típicas como bailes, carreras de caballo y perros. Además, los fines de semana largos, en primavera y verano, el rodeo abre sus puertas al público. En La Estrella hay algunos restaurantes donde se pueden degustar platos típicos chilenos.

## **7. Las casas típicas de Las Damas y La Aguada**

Las Damas y La Aguada son dos asentamientos casi contiguos, que crecieron de forma lineal, al costado del que alguna vez fuese el "Camino Real de la Costa". En ellos es posible apreciar casas típicas de la zona central, con amplios corredores exteriores. Dichas casas pertenecen al patrimonio inmueble de la región del Libertador Bernardo O'Higgins.

Como ya se mencionó en el hito anterior, para acceder a ambas localidades se debe tomar la Ruta I-80-G que une Litueche con Pichilemu. Las casas típicas de Las Damas y La Aguada se pueden apreciar desde el km 10 al sur de Litueche.

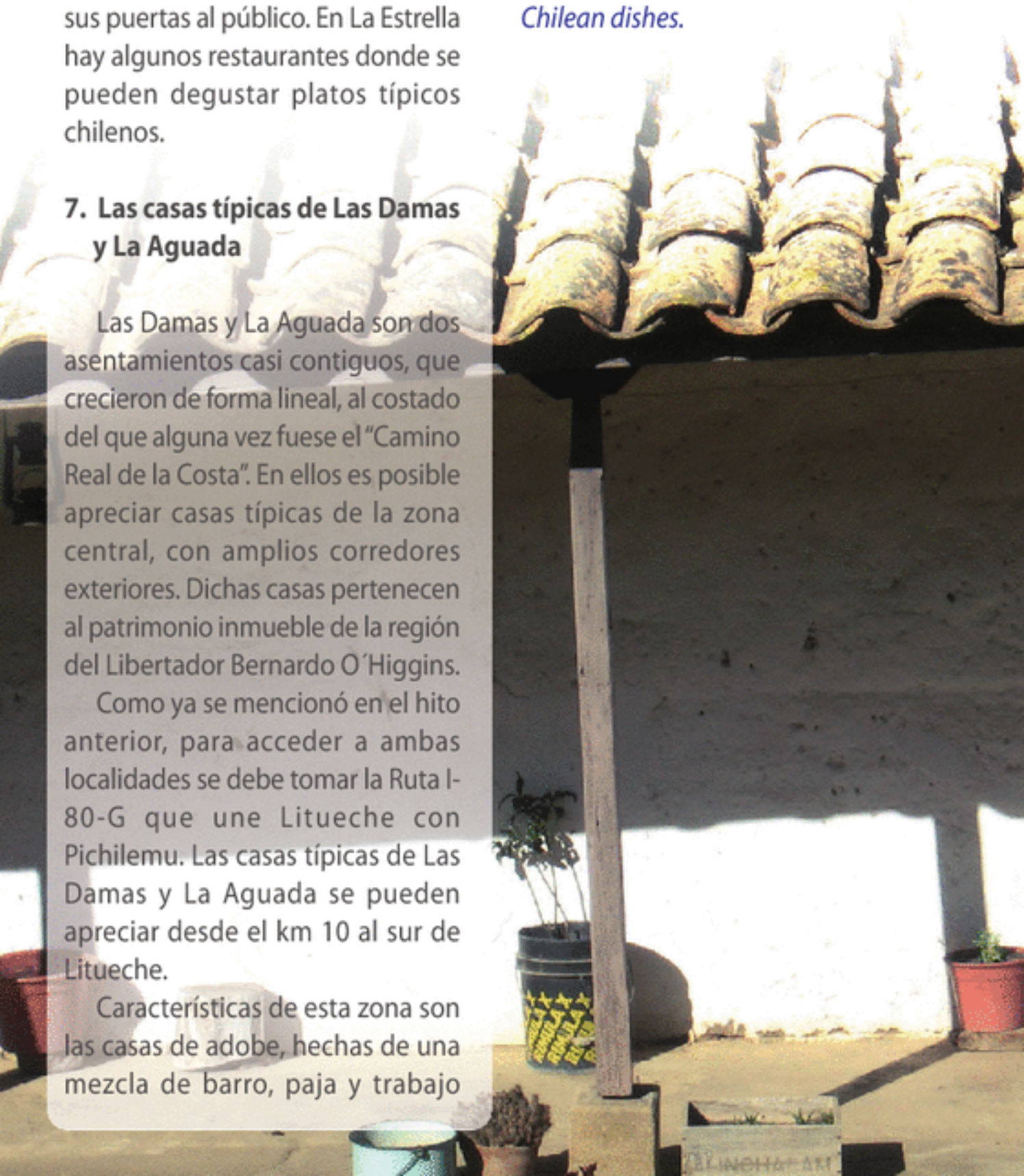
Características de esta zona son las casas de adobe, hechas de una mezcla de barro, paja y trabajo

*people say that the name of this little town came from Saint Nicholas who wore a star on his chest.*

*The Augustinians settled down here until 1882, when their church, convent and all other properties were given to the Archbishop of Santiago.*

*From 1891 to 1904 the property became the former Rapel's church or Rosario's church, until the construction of the new church of San Nicolás de Tolentino. It is possible to see the structures of the former building (from the middle of the XIX century) at one side of La Estrella's church.*

*Due to its colonial architecture and historic vestiges from evangelization, this village invites visitors to take a break and walk its quiet streets. Several activities are organized in September, such as dances and dog and horse races. During long weekends in the summer and spring, rodeos are open to the public. Here, you can find some restaurants which serve typical Chilean dishes.*



campesino, que en una justa medida, mezclados los elementos con experiencia ancestral, dan vida a la tierra, elevando el refugio del habitante de esta zona. Las casas, además, son coronadas con techos teja colonial, que eran elaboradas con la medida del muslo del fabricante.

Otro detalle digno de apreciar en estas casas son los pilares de madera de los corredores exteriores que tienen bases de piedras, no con un fin ornamental, sino más bien práctico, para proteger la madera del barro que salpica con las lluvias.

En la localidad de Las Damas, al costado poniente de la Ruta I-80-G se encuentra señalizada una tienda de artesanías con diversos artículos, resultados de nuevas prácticas pecuarias. Ejemplo son los trabajos en cuero y huevos de avestruz, así como tejidos y mantas en pelo de alpaca. También se pueden encontrar artesanías tradicionales de la zona desarrollada con lana de oveja hilada en los alrededores.

## **7. Typical houses of Las Damas and La Aguada**

*Las Damas and La Aguada villages are close to each other, because people began to settle extending linearly out from "El Camino Real de la Costa". Here it is possible to see typical houses from the central zone of Chile (with large corridors), which belong to the patrimony of the Region of Libertador Bernardo O'Higgins.*

*To access both little towns you have to take Ruta I-80-G which joins Litueche to Pichilemu. The typical houses can be appreciated from 10 kilometers south of Litueche.*

*Traditional houses of this area are characterized by their handmade construction: a muddy mixture with straw which becomes the brick walls of the homes of those who live in countryside. The roofs have tiles made of clay.*

*In Las Damas, on the west side of Ruta I-80-G you can find an artisan shop with articles of the newest*



## **Desvío hacia Alcones y Marchigüe**

En este tramo se recomienda visitar dos localidades, Alcones y Marchigüe, interesantes desde el punto de vista cultural. En ellas se realizan actividades tradicionales y religiosas en diferentes épocas del año.

A ellas se accede doblando al oriente en la intersección de la Ruta I-809-G con la Ruta I-50. Alcones se encuentra a 7 km del mencionado cruce y es un caserío disperso también de forma lineal. Acá encontrará el Santuario de Nuestra Señora de la Merced, cuya construcción existe desde hace 120 años. Además, la Iglesia de Alcones es el punto de encuentro para la Fiesta Religiosa de Las Mercedes, que se realiza cada 24 de septiembre. Por este territorio pasaba también el antiguo "Camino Real de la Costa". De ahí su importancia histórica.

Si ya está de paso por el sector, puede dirigirse a Marchigüe, siguiendo por la Ruta I-50 unos 13 km hacia el este. Aquí encontrará un pueblo pintoresco, con bonitas casas de adobe y tejas, que nos transportan a épocas pasadas, entregándonos una tranquilidad única. Marchigüe es una voz de origen mapuche que en algunos casos es traducida como "lugar de embrujo" y en otros como "tierra gredosa".

Desde Marchigüe, capital comunal, se pueden realizar variadas actividades en sus alrededores. Por ejemplo, hacia el suroeste, se puede tomar el camino de ripio hacia Marchant y recorrer la "ruta de la Chicha". También existen numerosos viñedos en los alrededores. Si se avanza unos 3 km al noreste y luego vira al sur encontrará el pueblo de Trinidad, donde se realizan trabajos artesanales en zizal (coirón finamente tejido). Durante el año existen variados eventos característicos de la cultura huasa de la zona central de Chile. Por

*production activities: pieces of leather and ostrich eggs, knitted products made of alpaca wool. Also, it is possible to find traditional sweaters made of sheep's wool.*

## **Deviation to Alcones and Marchigüe**

*In this part of the route, is recommended to take a deviation to two little towns: Alcones and Marchigüe, which are very interesting from a cultural point of view. In those places, traditional and religious activities are organized during various periods of the year.*

*To access these villages you have to turn east in the intersection between Ruta I-80-G and Ruta I-50. Alcones is located 7 kilometers from this crossing and is characterized by dispersed houses along a long line. Here you can find Nuestra Señora de La Merced's Sanctuary which was built 120 years ago. Also, Alcones' church is the meeting point for the religious festivity of "Las Mercedes" on September 24th. El Camino Real de la Costa was actually established in this area too, which further contributes to its historic importance.*

*You can access Marchigüe from Ruta I-50, 13 kilometers to the east. Here you can find a single village with houses made of mud and clay tiles which appear very tranquil and calm. Marchigüe has Mapuche origins and it could be translated as "witched place" or "muddy land".*

*Just outside of Marchigüe, it is possible to do several activities. For example, to the southwest you can go to Marchant and visit Ruta de la Chicha. Also, there are a lot of vineyards throughout the road. To the northeast you can visit Trinidad, just three kilometers away, which is a place where zizal ("coiron" woven) is the representative handcraft activity. Finally, you can participate in various events of the "huasa" culture, such as La Fiesta de la Liebre which consists of a hunting race where dogs have to catch hares, combined with folk music and special food. It is*

ejemplo, la segunda semana de agosto se celebra la fiesta de la liebre, conocida como "La Liebrada", que consiste en una competencia de cacería de liebres con perros, además de música folclórica y especialidades gastronómicas. Además, en octubre se realiza la Expogama, que es una exposición ganadera y artesanal de Marchigüe durante tres días y que ofrece variadas actividades como exhibición de animales, artesanía criolla, gastronomía chilena, pruebas ecuestres, juegos populares, entre otras.



*celebrated on the second week of August. Also, in October is the Expogama, which is an exposition of cattle and handicrafts where you also can find other activities, popular games and traditional food, animal's exhibitions, etc. It lasts three days.*



*Nuestra Señora de la Merced, Litueche*



Español	English
<b>Tramo:</b> Pichilemu - Paredones	<b>Segment:</b> Pichilemu - Paredones
<b>Distancia:</b> 53 kilómetros.	<b>Distance:</b> 53 kilometers.
<b>Tiempo :</b> Día completo (8 o más horas)	<b>Time :</b> Complete day (8 or more hours)
<b>Hitos:</b> 8. Pichilemu 9. Cáhuil 10. Bucalemu 11. Lo Valdivia 12. Paredones	<b>Interestig points:</b> 8. Pichilemu 9. Cáhuil 10. Bucalemu 11. Lo Valdivia 12. Paredones
<b>Características:</b> Existen diversos atractivos naturales y culturales en esta zona, relacionados con lagunas, salinas e interesante arquitectura colonial.	<b>Characteristics:</b> There are a lot of natural and cultural attractions related to salt lagoons and interesting colonial architecture.

## Hitos del tercer tramo

### 8. Pichilemu

El nombre de Pichilemu, actual capital provincial, proviene del mapudungún y significa "Bosquecito". En la actualidad es centro turístico por excelencia de la provincia de Cardenal Caro. Es un lugar de encuentro del surf criollo e internacional.

A este prestigioso balneario se accede doblando al poniente en la intersección de la Ruta I-80-G con la Ruta I-50, por la cual se recorre en 19 km desde el mencionado cruce.

En Pichilemu existen numerosos hitos históricos que se encuentran revelados en la guía turística "Ruta Patrimonial del Centro del Regimiento de Colchagua" (Nº 20). Sin embargo, el "Camino Real de la

## Interesting points on the Third Segment

### 8. Pichilemu

The name of this place comes from the Mapudungún language which means: "little forest". At the present, this is the most popular tourist centre of the province of Cardenal Caro, which is a meeting point for national and international surfers.

You can access it, turning west at the intersection between Ruta I-80-G and Ruta I-50. You will find it 19 kilometers after the crossing.

Pichilemu has many interesting points and important historical facts, which are described in "Ruta Patrimonial del Centro del Regimiento de Colchagua" (Nº20), However, in this guide you will find



## *"From Pichilemu to Paredones"*



Costa" pasó por este lugar. Es por ello que se resaltarán aspectos no tratados en las otras guías y que guardan relación con los personajes importantes de la zona.

El primer dueño de las mercedes de tierras donde actualmente se emplaza Pichilemu y por donde pasó el "Camino Real de la Costa", fue don Bartolomé de Rojas y Puebla, quien estableció una estancia que se conoce hasta hoy como San Antonio de Petrel.

En búsqueda de la Independencia surge un personaje popular, que con valentía y espíritu combativo defendió las costas de Pichilemu. Nos referimos a Bernardo Rojas, quien en la época de la Reconquista logró apresar a un grupo de españoles que desembarcaron en Pichilemu. Prácticamente sin recursos, embaucó al ejército español que se dirigía a Ciruelos, con el fin de reclutar soldados para luchar contra las huestes reales. Don Bernardo Rojas organizó un pequeño batallón que hizo frente al enemigo, sólo con varas de cardo, haciéndolas pasar por armas. Por sus logros fue galardonado con el grado de

*information and issues about the important people of this place related to "El Camino Real de la Costa" which was established in this little village. Much of this information doesn't appear in other guides.*

*Bartolomé Rojas y Puebla was the first person who received mercedes de tierra as a new owner. The place Bartolomé Rojas established was called San Antonio de Petrel.*

*Another important person was Bernardo Rojas, who defended the independence of the Chilean coast from the Spanish conquerors. With the help his bravery, he captured a group of Spanish conquerors who came ashore in Pichilemu. In fact, with his courage, he organized a small army to fight against the enemy, using only large stems of "cardos" (a plant) which looks like artillery, as weapons. Consequently, he was honored as Lieutenant and every year, children from "Ciruelos" celebrate in his honor.*

*Cardenal José Maria Caro was another distinguished person from this area. He was born in 1866 in a former hacienda close to Pichilemu, called San Antonio de Petrel. He had to walk 5 kilometers each day to go*



teniente y lo recompensaron con una pensión vitalicia. Los niños de Ciruelos le rinden, año a año, un homenaje a este heroico personaje.

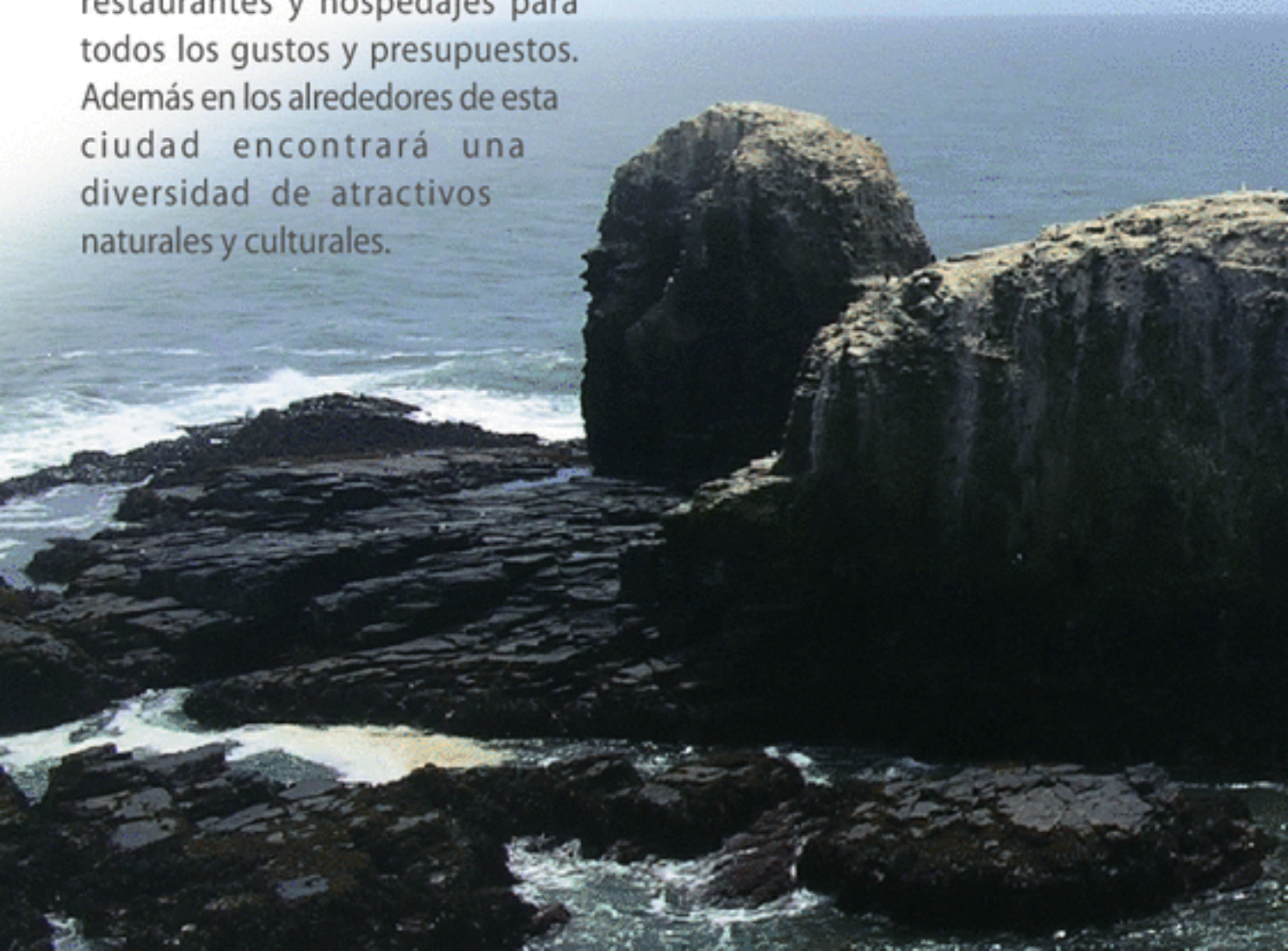
Otra persona muy famosa y oriunda de la zona fue el Cardenal José María Caro. Nació en 1866 en San Antonio de Petrel, antigua hacienda colchagüina cercana a Pichilemu. Estudió en la escuela rural de Ciruelos, hasta la cual tenía que caminar 5 kilómetros diarios. El 17 de mayo de 1946 el papa Pío XII lo convirtió en el primer cardenal chileno. Participó a los 92 años como el cardenal más anciano en el cónclave de 1958, donde se eligió a Juan XXIII, sucesor de Pío XII. Murió ese mismo año en Santiago.

Pichilemu posee una amplia variedad de servicios turísticos; restaurantes y hospedajes para todos los gustos y presupuestos. Además en los alrededores de esta ciudad encontrará una diversidad de atractivos naturales y culturales.

*to the school in a little village called Ciruelos. On May 17th, 1946, José Maria Caro became the first Chilean cardinal, designated by Pope Pio XII.*

*In 1958, as the oldest cardinal at 92 years old, he participated in a meeting to elect the next Pope, who was Juan XXIII. He died that same year in Santiago.*

*In Pichilemu there are a wide variety of tourist services: restaurants and hotels of of all types and prices, which help make your time more enjoyable in this beautiful place. Also, you can find an impressive diversity of natural landscapes and interesting cultural points.*



## Desvío hacia los alrededores de Pichilemu

Saliendo de Pichilemu por el camino que lleva al tranquilo pueblo "Las Comillas" se encuentra a 11 km el pueblo de Ciruelos, otro importante hito ya mencionado en la guía N° 20 de Rutas Patrimoniales. Este pueblo se caracteriza por la capilla muy tradicional. Construida en adobe, posee la particularidad de que los estrados para los feligreses forman una T en relación al altar. Uno de sus mayores atractivos es la pila bautismal en que fue bautizado el Cardenal Caro. En ella se encuentra una antigua imagen de San Andrés. Precisamente en honor de este santo, cada 30 de noviembre se desarrolla la festividad más importante de la zona.

Al costado de la parroquia se encuentra el Museo del Niño Rural donde es posible acceder a una muestra dedicada al Cardenal Caro, con fotos, cuadros explicativos y elementos que utilizaba en su oficio religioso. Contiene, además, una muestra interesante de productos propios de la cultura huasa (espuelas, fustas, monturas, etc.). Complementa, esta colección, instrumentos elaborados por los indígenas de la zona, como piedras horadadas, puntas de flechas y jarrones de greda. Este museo

## Around Pichilemu

*Outside Pichilemu, by the road to the quiet little village of "Las Comillas" 11 kilometers away, it is possible to find another important place: the village of "Ciruelos". It is mentioned in the Ruta Patrimonial del Centro del Regimiento de Colchagua" (N° 20). This little village is characterized by a traditional church, built on mud, which has the peculiarity that the seats are arranged in a T form in relation to the altar. One of the most interesting pieces is the font where Cardinal Caro was baptized. Inside, it is possible to find an old image of Saint Andres. November 30th is the most important celebration of each year in his honor.*

*To one side of the church, is the Museo del Niño Rural, where it is possible to find an exposition related to Cardinal Caro, with pictures, texts and elements that he used during celebrations. It also has an interesting exhibition of products from the huasa culture (espuelas, fustas, monturas). Also you can find instruments made by the natives of this zone, such as holed stones, arrows, and clay articles. It's open Monday to Sunday from 9:00 to 18:00 hrs.*



atiende de lunes a domingo de 9:00 a 18:00 horas.

Otro pueblo interesante es Pañul, distante a 18 km de Pichilemu. Este caserío, que en lengua mapudungún significa "hierbas medicinales", cuenta con minas de arcilla, desde las cuales se toma la materia prima para la confección de múltiples artefactos domésticos.

Muy próximo a Pañul se encuentra la localidad de Rodeillo que posee como característica principal un molino de agua que se encuentra localizado en la Quebrada del Maqui. Éste funciona desde 1952 con la misma técnica usada a mediados del siglo XIX para moler

*18 kilometers from Pichilemu, there is another interesting village called Pañul, (which means "medical herbs" in the Mapudungún language). It has mines of clay, which is the raw material for a lot of domestic articles.*

*Very close to Pañul is Rodeillo which has a water mill located on the Gully of Maqui. Since 1952 it has worked with the same technique used in the middle of the XIX century to grind different types of grains (wheat, quinoa, coffee, etc).*



todo tipo de granos (trigo, quínoa, café, entre otros).

## 9. Cáhuil

Cáhuil es un pueblo que se encuentra junto a la laguna del mismo nombre donde desemboca el estero Nilahue. Este tranquilo rincón invita a los visitantes a deleitarse con sus hermosos paisajes y profunda tranquilidad. Se localiza a 13 km al sur de Pichilemu, a sólo 10 minutos de esta ciudad.

Su atractivo principal es la extracción de sal, trabajo que se realiza desde los tiempos de la Colonia, de manera muy similar a como se realiza hoy. Cáhuil se cubre de blanco en los meses de primavera y verano, y es posible conversar con los “salineros” quienes viven casi completamente de esta actividad fuertemente condicionada por la naturaleza (ver Anexo 2, La sal). En la laguna de Cáhuil existe la posibilidad de dar paseos en bote con los lugareños y observar las aves que viven en este humedal.

Al terminar el pueblo de Cáhuil continúe por el camino para poder observar más detenidamente el paisaje de las salinas. Vale la pena detenerse en las casas de las artesanas para comprar sus bonitas cerámicas de arcilla.

Si pasea por Cáhuil en el mes de febrero podrá disfrutar de la alegre “Fiesta de la Sal”, organizada por la misma comunidad.

## 9. Cáhuil

*Cáhuil is a village situated near a lagoon with the same name, which is at the mouth of the Nilahue stream. This quiet place invites visitors to enjoy the peacefulness of its beautiful landscapes. It is located 13 kilometers south of Pichilemu, only 10 minutes away.*

*The principal attraction is the procedure of removing salt which is made in a similar way as it was during colonization times. Cáhuil is covered in white during spring and summer months, and it is possible to speak with “salineros”: a group of men whose work is based only in this activity and their survival depends completely on the natural conditions of the salt (see annex 2: Salt). On Cáhuil lagoon, there is the possibility to go out in a boat and observe the birds living there.*

*At the end of Cáhuil village, you can continue on the road to see the salinas (salt pools) landscape. It is worth stopping for a minute near the houses to buy beautiful articles made of clay. During February, the “Festival de La Sal” is organized and celebrated by the community of the village.*

*From Cáhuil it is possible to get to know other routes such as “La Ruta de los Rucos” and “La Ruta del Humedal de Cáhuil”. The first, describes the activity of harvesting seaweed as they have since pre-hispanic times. Talking with salineros*



Además, desde Cáhuil, se pueden realizar otros recorridos como “La Ruta de los Rucos” y “La Ruta del Humedal de Cáhuil”. En la primera se da a conocer la actividad realizada desde tiempos prehispánicos por comunidades de recolectores de algas. Entablar conversaciones con los salineros le dará una idea de la forma en que se relacionan con el mar y sus tierras. “La Ruta del Humedal” ofrece información asociada a su biodiversidad y al avistamiento de aves.

Un dato interesante es que en la Laguna de Cáhuil se usó, hasta mediados del siglo XX, un tipo de embarcación conocida como «caballito de mar», fabricada de totora por los indígenas de la zona. (Ver anexo 1: Promaucaes).

El “Camino Real de la Costa” cumplía la función de ser la vía para transportar la sal que se producía en la misma zona, elemento de gran importancia en la época de la Colonia. Uno de los tramos del Camino Real salía de El Sauce (Alcones) y pasaba por San Antonio de Petrel, Pichilemu, laguna de los Choros (actual Cáhuil), Bucalemu hasta llegar a Boyeruca.

## 10. Bucalemu

Hermosa caleta de pescadores, cuya belleza se ve adornada aún más por una pequeña laguna salpicada de variada avifauna de la

*(salinas’ men), you will realize the connection that they have with sea and land. La Ruta del Humedal de Cáhuil gives information about the biodiversity of this place.*

*It is interesting to mention that a boat called “caballito de mar” (sea horse) made of totora (an aquatic plant) by the natives of the zone was used on Cáhuil lagoon, until the middle of the XX century. (See annex 1: Promaucaes).*

*“El Camino Real de la Costa” fulfilled the role of transporting the salt produced in the zone, which was an important element during the colonization epoch. One of the segments of the “El Camino Real de la Costa” passed through El Sauce (Alcones), then through San Antonio de Petrel, Pichilemu, Laguna de Los Choros (Cáhuil, at the present), Bucalemu and Boyeruca.*

## 10. Bucalemu

*This is a beautiful village of fishermen, which is fascinating because of the presence of a small lagoon with a large variety of birds and small animals. Besides, it was a point in El Camino Real de la Costa. At the present, it is possible to see*



zona. Tiene importancia histórica porque fue antiguo paso de la Ruta Real de la Costa. Actualmente predominan en su arquitectura la madera y el color, contrastando con el apacible paisaje costero. Este balneario está ubicado 37 km al sur de Pichilemu, único recorrido de ripio de la ruta.

Este lugar es de agrado para el visitante, ya que sus habitantes han construido una hermosa costanera, que es adornada con un hermoso conjunto escultórico dedicado al esfuerzo del pescador de Bucalemu. Así, también han implementado sitios de picnic frente a la laguna, para que las familias puedan compartir en este tranquilo paisaje natural.

Los casi cuatro kilómetros de playa son el escenario perfecto para varios restaurantes que se encuentran a orillas de la costanera. Sus platos típicos son frutos del mar como la merluza y jaibas. La primera se pesca en alta mar y actualmente los pescadores se encuentran con grandes problemas porque tienen que competir con grandes pesqueras. Sin embargo, se puede apreciar una caleta en movimiento.

Junto a los pescadores se encuentra su patrono, San Pedro. Como buen pescador, en sus manos sostiene el fruto de su trabajo tallado en madera. Frente a la caleta se forma una especie de pozón que

*beautiful scenery: many colors, traditional wood-based architecture and a coastal landscape. It is located 37 kilometers south of Pichilemu and it is the only part that is not paved.*

*This site is pleasant for visitors because its inhabitants have built a kind of corridor next to the shore, with a group of sculptures dedicated to fishermen for their sacrificed labor to the sea. Also, it has picnic sites in front of the lagoon, to enjoy this natural and quite place with the family.*

*The beach is approximately 4 kilometers long and has a lot of restaurants located near the sea, to enjoy the pleasant view of the ocean. The typical dish is seafood crab and merluza (hake). Hake is a deep-sea fish and nowadays the local fishermen face the problem of having to compete with big factory ships.*

*Close to the bay there is a statue of San Pedro, the patron of the fishermen, who holds a wooden fish in his hands.*

## **11. Lo Valdivia**

*Lo Valdivia is the southernmost point of this Heritage Route and it is characterized for being one of the last salinas (salt pools) from sea water in Chile.*



atrae a los más pequeños para darse largos baños en estas frías aguas.

## 11. Lo Valdivia

La pintoresca localidad de Lo Valdivia es el punto más austral de esta Ruta Patrimonial y se caracteriza por ser una de las últimas salinas de mar que va quedando en Chile.

A Lo Valdivia se llega por la Ruta I-72, viniendo desde Bucalemu. A 3 km aproximadamente, hay que virar al sur y avanzar unos 4 km. La localidad está emplazada entre verdes lomajes que, combinados con las salinas, le dan un aire muy auténtico y natural.

Aquí el visitante podrá conocer el antiguo proceso de extracción de sal de costa, especialmente durante los meses de octubre y marzo, cuando por efectos de la marea alta entra agua marina a la laguna y al bajar queda atrapada en los llamados cuarteles, piscinas de baja profundidad, en las que en los meses de verano, por efecto de la evaporación solar, la sal cristaliza, quedando un capa gruesa que luego es retirada y amontonada en cerros (ver anexo 2, La sal).

## 12. Paredones

Paredones es la capital de la homónima comuna y concentra la

*You can go from Bucalemu to Lo Valdivia by Ruta I-72. After approximately three kilometers, you have to turn south and continue on a gravel road for four kilometers. This village is located in a natural and unique landscape: among little green hills and salinas.*

*Here you can become familiar with the old process of removing salt from the coast, especially during October and March, when tides come into the salinas and the salt water stays in "cuarteles" when the tide recedes. The "cuarteles" are small salt pools used to keep saline water for the summer, when hot temperatures evaporate the water, a thick layer of salt remains, which is taken out and accumulated in salt hills (see annex 2: Salt).*

## 12. Paredones

*Paredones is the capital of the comuna of the same name and it has the most quantity and variety of services inside the zone. This is a small, quiet town characterized by its architecture from the end of the XIX*







mayoría de los servicios disponibles en la zona. Es un tranquilo pueblo, que se destaca por su bella arquitectura que data incluso desde fines del siglo XIX, y cuyas líneas buscan imitar la arquitectura colonial. Esto lo podemos ver en muchas de sus casas que cuentan con amplios corredores vigilados por puertas de tanto en tanto, las

*century, which portrays a colonial design. It is possible to see houses with corridors in front of the doors and windows, with steps where people can appreciate the sunset, accompanied with good conversation.*



cuales están acompañadas de escaños donde las personas pasan las tardes.

Este pueblo se encuentra a 43 km al sureste de Pichilemu. A Paredones se llega por la Ruta I-72, viniendo desde Bucalemu. Sólo la parte entre Pichilemu y Bucalemu es de ripio. El resto del camino se encuentra asfaltado. Si viene desde Santa Cruz, el camino es de asfalto y está en perfectas condiciones. Paredones es la unión con otras rutas, ya que existe un camino que lo conecta con San Pedro de Alcántara.

El origen de Paredones se remonta a la época de la Conquista, cuando, a mediados de siglo XVI, se le entrega la hacienda y encomienda al Capitán don Juan de Cuevas. Él era señor de Loncomilla, Huenchullami, Vichuquén, Chanco y Lora. A mediados del siglo XVII el territorio de Paredones era un poblado incipiente que se nutría principalmente de elementos españoles.

Un importante atractivo es la iglesia "Nuestra Señora de las Nieves", obra que se ve concretada

*This little town is located 43 kilometers south of Pichilemu. You can access Paredones from Bucalemu by Ruta I-72. The road between Pichilemu to Bucalemu isn't paved, but the rest of the route is completely paved in asphalt. Paredones is a meeting point, because it is connected with other villages, such as San Pedro de Alcántara.*

*The origin of Paredones goes back to the Conquest epoch, in the middle of the XVI century, when the administration of this territory was charged to Capitan Juan de Cuevas. He was the lord of Loncomilla, Huenchullami, Vichuquén, Chanco and Lora. In the middle of the XVII century, the territory of Paredones was a little village supplied by Spanish elements.*

*An important attraction is the church of "Nuestra Señora de las Nieves" which was finished at the*

a principios del nuevo siglo (1900). En ella podemos encontrar un hermoso museo que nos relata la historia de la evangelización de los habitantes de Paredones. También se pueden observar imágenes de la Virgen de Las Nieves elaboradas por los artesanos locales como muestra del fervor popular.

De gran atracción de público son las fiestas religiosas que demuestran lo viva que está la iglesia de Paredones. Una de las más populares es la Fiesta del Carmen. El festejo consiste en celebrar en la casa de algunas personas que hayan hecho la manda a nuestra Patrona de Chile, con canto a lo divino y un abundante festín. Otra importante celebración es la "Fiesta de la Virgen de las Nieves". Cada 5 de agosto toda la comunidad festeja a la patrona del pueblo.

*beginning of the XX century (1900). There is a museum inside the church, which explains the history of evangelization to the inhabitants of Paredones. Also, it is possible to see images of Nuestra Señora de las Nieves made by local handcrafters.*

*Religious festivities are very interesting and important for these people. One of the most popular is "La Fiesta del Carmen". This celebration consists of an abundant dinner made in a house where somebody asks for a favor from the Virgin, with songs dedicated to the divinity. Another important festivity is on August 5th, when "La Fiesta de la Virgen de las Nieves" is celebrated with the whole community of Paredones.*





## 1. Los Promaucaes, indígenas costeros de la Región de O'Higgins

El hombre habitaba la zona costera (de la hoy región de O'Higgins) hace al menos once mil años. A través de diversos hallazgos podemos conocer un poco más sobre ellos, por ejemplo, restos de cerámica y piedras talladas dan cuenta de las técnicas de elaboración de materiales que dominaban. Además se han encontrado lugares donde apilaban conchas de moluscos que eran parte principal de su dieta (los conchales).

Los primeros habitantes eran nómades, es decir, no vivían en un lugar permanentemente. Sin embargo, se han encontrado vestigios de pequeñas chozas construidas con cuero de lobo marino, en playas o cerros siempre cercanos al mar y a alguna corriente de agua dulce.

## 1. Promaucaes, coastal natives from O'Higgins Region

*Inhabitants have lived in this coastal zone (O'Higgins Region) for at least eleven thousand years. Much is known about them because of some vestiges that they used, such as the remains of ceramic pieces and holed stones, as a result of elaborate techniques that they used. Also, some sites have been discovered where they accumulated the shells of shellfishes (called conchales) so it was realized that this type of food was an essential part of their diet.*

*These people were nomads, that is to say, they did not live permanently in the same place. However, some vestiges have been discovered, such as small huts built from the leather of sea lions in beaches or hills near the sea and rivers. These natives lived by fishing in the sea and by harvesting shellfish. The sun and the snow were their divinities, because with water from snow they could irrigate their vegetables. They spoke Mapudungún, but they had not the same development as Mapuche people from the south of Chile.*

*To get food, they maneuvered the rivers in small boats made of leather from sea lions. The formation of the boats was interesting: they cut segments of leather from sea lions and they joined them together with thorns of cardos (a plant) and wove them using gristles, tendons or intestines.*

*There is another kind of boat called "caballito de mar" (sea horse) made by weaving totora (an aquatic plant) which was*

Diariamente estos indígenas se dedicaban a la pesca y recolección de mariscos, adoraban al sol y las nieves que les daban el agua para regar sus pequeños sembrados. Estos indígenas costeros hablaban el mapudungún, aunque no poseían el grado de desarrollo de los mapuche en el sur de Chile.

Con el fin de abastecerse de alimentos, navegaban por los ríos en embarcaciones de piel de lobo marino que se fabricaban cortando los cueros de lobos y uniéndolos con espigas de cardos, trenzados con nervios, tendones o intestinos.

Existía otra embarcación característica de la zona conocida como "caballito de mar", principalmente en el sector de Pichilemu y Cahuil. Esta era fabricada de totora o junco muy bien trenzado. Curiosamente este tipo de barca es usada en la zona del lago Titicaca (Perú-Bolivia).

La vida de los promaucaes tuvo un vuelco con la llegada de los incas alrededor del año 1470. Los invasores incas extendieron sus dominios desde el sur de Colombia hasta el río Maule, y circulaban por el llamado "Camino del Inca" atravesando el continente sudamericano.

Los incas no usaron la fuerza en su conquista, sino que fueron habitando el territorio en distintos puntos desde los que irradiaban conocimientos aportando en técnicas hortícolas, de regadío, ampliación de caminos, y un sistema político administrativo que relacionó fuertemente a la zona con el Imperio del Tahuantisuyo (Imperio inca).

Fueron los conquistadores incas quienes dieron nombre a los indígenas de esta zona, llamándolos "Purum Aucca", que significa en lengua quechua "los rebeldes no conquistados", refiriéndose a ellos como los que "se niegan a reconocer al Sol por Dios, y a su hijo Inca por su rey y señor". A la llegada de los españoles el nombre ya había cambiado y se llamaba a los indígenas "promaucaes".

*used on Pichilemu and Cahuil. This kind of boat is also used in Lake Titicaca, in Peru and Bolivia.*

*The life of the Promaucaes people changed when the Incas arrived in this area, in approximately 1470. The Incas extended their territory from the south of Colombia until the Maule River in Chile. They used the "Camino del Inca" as a means of communication in the South American continent.*

*The Incas didn't used war as a means of conquest; instead, they arrived in a point and taught different techniques of growing, construction of roads, watering and a political-administrative system which was related to the Tahuantisuyo Empire (Incas' Empire).*

*The Incan conquerors gave a name to the natives from this zone; calling them "Purum Aucca", which means "rebels not conquest" in the quechua language (they didn't recognize the sun as God, and his son "Inca" as their king and lord). When the Spanish arrived, the name had changed and people called natives "promaucaes".*



Aunque hoy día nadie habla de los "promaucaes", sus costumbres aún viven entre la gente que habita la zona costera de la región. Todavía los habitantes se reconocen fuertemente ligados al mar, a la pesca e incluso a la recolección. Algunas de estas tareas se practican con impresionante parecido a épocas remotas.

*Nobody speaks about "promaucaes", but the customs of these people lived on in the population from the coastal zone of the region. They are closely related to the sea, fishing and harvesting of shellfish. Some of these labors are practiced in an impressively similar way from ancient times.*



## 2. La Sal

El paisaje y la historia del territorio del tercer tramo de esta Ruta Patrimonial están especialmente ligados a la extracción de la sal.

Principalmente en las lagunas de Cáhuil y de Bucalemu se ha extraído sal aprovechando ya, desde tiempos prehispánicos, el régimen mixto de agua que poseen estas lagunas alimentadas de aguas saladas del mar y de aguas dulces de los esteros que desembocan en ellas.

Durante el período de la Colonia, las salinas fueron una fuente de recursos, sobre todo las ubicadas en Topocalma, Cáhuil, Bucalemu y Boyeruca. Don Juan de Mendoza y Saavedra, gobernador del Partido del Maule entre 1695 y 1697, declaró que ellas eran propiedad del Rey para ayuda de sus reales huestes.

Al interior del territorio, entre sus habitantes, la sal constituyó un elemento de intercambio o "conchabeo" entre la población de la costa y la del interior. A modo de ejemplo, se puede citar que en el

## 2. Salt

*The landscape and the history of the third segment of the route are especially linked to the process of removing salt.*

*Since pre-hispanic times, salt has been removed from Cáhuil and Pichilemu lagoons because of the particularities that the lagoons have. They receive saline water from the sea and water from surrounding creeks.*

*During the colonization period, salinas were an important resource, especially those from Topocalma, Cáhuil, Bucalemu and Boyeruca. Juan de Mendoza y Saavedra, governor of Maules' Province between 1695 and 1697, declared that they were King's property to help the royal troops.*

*Inside the territory, salt was an important resource of trade called "conchabeo" between the coastal people and the interior zone population. For example, at the end of the XVII century, in the convent of San Lorenzo de Alcántara, the celebrations were paid for with salt from Cáhuil, and for that reason, the "doctrina" bore the name of "salinas's*





convento de San Pedro de Alcántara se pagaban, a fines del siglo XVII, misas con sal de Cáhuil, lo que le dio el nombre a la doctrina de las Salinas o doctrina de Vichuquén.

La sal se utilizaba durante este período de la historia, principalmente para conservar la carne y hacer charqui. Esta última es una palabra de origen quechua y denomina un alimento que se consumía y exportaba en Chile antes de la llegada de los españoles. Una hipótesis acerca del nombre de "Matanzas" dice que en este lugar se efectuaba la

*"doctrina" or Vichuquen's "doctrina".*

*Mainly, salt was used during those times to preserve meat and make charqui (salty and dried meat) and it was produced, consumed and exported in Chile, before the arrival of the Spanish. The word "Charqui" has a quechua origin.*



cacería de animales, los que luego se salaban para producir el charqui, producto que luego era comercializado y transportado a través del Camino Real de la Costa.

El proceso de explotación de la sal es complejo e impredecible, pues depende de factores naturales como la lluvia y las mareas; por su parte, el trabajo del salinero es muy duro y reporta cada vez menores ganancias.

Hoy la sal todavía se explota principalmente en las localidades de Cáhuil y Lo Valdivia. Sin embargo, su producción es cada vez más restringida. La situación ha cambiado con respecto a fines de la década del setenta, cuando más de un 60% de la población de Cáhuil vivía en torno a la producción de sal.

Respecto a la forma de explotación vigente actualmente, ésta fue introducida desde España en el período de la Colonia y se ha preservado casi sin alteraciones. El proceso de extracción se extiende desde octubre hasta marzo y tiene su origen cuando, con marea alta, se permite que ingrese agua de mar, la que es repartida a través de un sistema de esclusas hacia las lagunas. Al bajar la marea, el agua de mar queda atrapada en piscinas de baja profundidad, también llamadas cuarteles, las que en el caso de Lo Valdivia alcanzan alrededor de 200 m.

Una vez llenos los cuarteles, el sol de los meses estivales se encarga de la evaporación del agua y la decantación del barro, que da origen a la sal cristalizada en forma de una capa gruesa. Finalmente, la sal es retirada con palas, carretillas y bueyes, y es amontonada en cerros de forma cónica, para luego ser envasada en sacos en el mismo lugar.

Si se toma en cuenta que en los últimos 50 años las actividades productivas han influenciado considerablemente el paisaje en Chile, resulta interesante encontrar esta antigua actividad productiva que no daña el medio ambiente.

*One hypothesis about the name of "Matanzas" (killings) is related to the hunting of animals that took place in this village, and the subsequent process to salt the meat for the production of charqui, which was marketed and carried throughout El Camino Real de la Costa.*

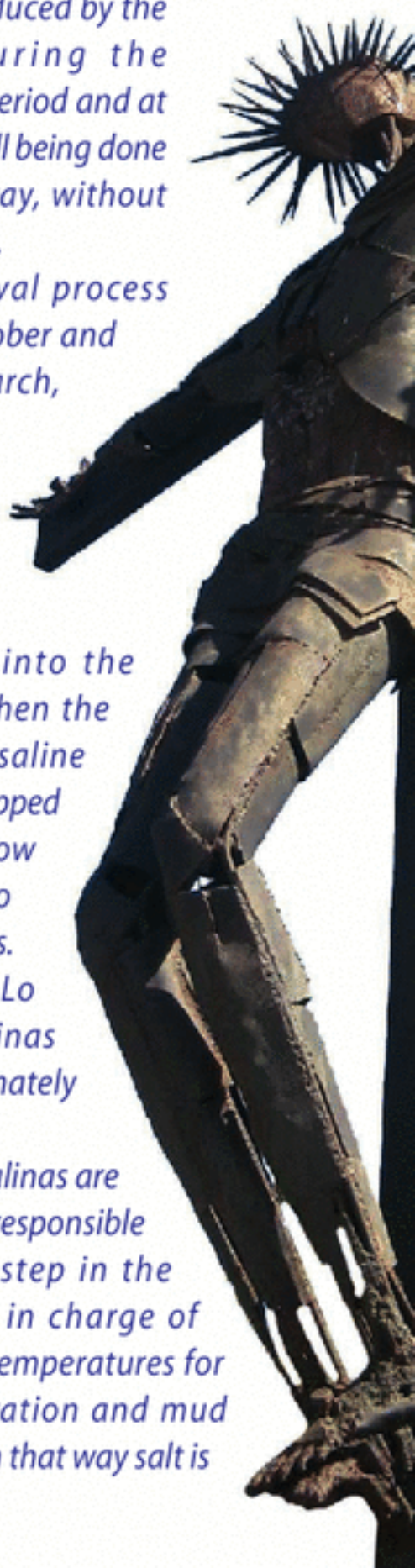
*The procedure for removing salt is difficult and can't be predicted, because it depends on natural factors such as rain and water from the sea. Also, it is a very hard labor and isn't well paid.*

*At present, the process of removing salt is done in the Cáhuil and Lo Valdivia villages; however the production is decreasing day by day. The current situation is very different in comparison to the 1970's, when more than 60% of Cáhuil population worked in some job related to salinas.*

*The process of removing salt was introduced by the Spanish during the colonization period and at present; it is still being done in a similar way, without many changes.*

*The removal process begins in October and finishes in March, when the high tide comes into the lagoons which are distributed into the salt pools. When the tides recede, saline water stays trapped in these shallow pools, also called cuarteles. For example Lo Valdivia's salinas have approximately 200 m<sup>2</sup>.*

*Once the salinas are full, the sun is responsible for the next step in the process. It is in charge of bringing hot temperatures for water evaporation and mud decantation. In that way salt is*



### 3. La Evangelización

A la llegada de los españoles, los indígenas promaucaes se asentaban de manera dispersa en los parajes de la costa y valles interiores en la actual región de O'Higgins. Esta forma de habitar el territorio era una importante barrera a la evangelización que los conquistadores se habían propuesto. La convergencia de los indígenas en un territorio delimitado se logró mediante la creación de los "pueblos de indios", las doctrinas y las mercedes de tierra. A través de la historia de esta zona los indígenas fueron privados de sus tierras y de su libertad.

En la localidad de Rapel ya existía un



poblado indígena antes de la llegada de los españoles. Fue sobre esa estructura que los conquistadores fundaron un "pueblo de indios", cuyo fin era concentrar a la población en un área determinada para educarla en la doctrina católica.

En relación a las doctrinas, éstas fueron el paso entre los territorios de misiones y la formación de parroquias; el lugar era escogido y los propios sacerdotes construían la iglesia adonde invitaban a la comunidad. El año 1585 Rapel ya figuraba como doctrina que tenía como límite norte el río del mismo nombre y culminaba en el estero Nilahue por el sur. Dentro de ella se encontraba la parroquia de Rapel, la parroquia de San Lorenzo de Pucalán, la iglesia de San Miguel de la Palma y la iglesia de Pailimo.

Para adoctrinar exitosamente era necesario ir ganando la confianza del indígena. Uno de los mecanismos utilizados para

### 3. Evangelization

*When the Spanish arrived to this zone, the Promaucaes natives were settled in a dispersed manner in the coastal areas and in interior valleys at O'Higgins Region. This particular way of settlement in the territory was an obstacle for evangelization. For that reason, natives were congregated in a limited area by the systems of "pueblos de indios", "doctrinas" and mercedes de tierra. As a result of that, natives of this zone lost their land and freedom.*

*Before the Spanish arrived, there was a little village in Rapel and over that, where they founded a "pueblo de indios", with the main purpose to teach the Catholic "doctrinas" to natives.*

*The "doctrinas" were a link between the evangelization process and the foundation of churches. In this way, a place was elected, and then a priest built a little church where the community was invited to participate. In 1585, Rapel "doctrina" had their own boundaries: Nilahue's stream to the south and Rapel River to the north. Inside their limits, the following churches were established: San Lorenzo de Pucalán, Rapel, San Miguel de Palma and Palimo.*

*Evangelization could only be successful if the natives trusted in the missionaries. For that reason, the missionaries used different ways to persuade them. An example of that, was the introduction of the Virgin's images and Catholic symbols, and little by little, sacred objects important for natives were substituted and removed. Another method was the baptism of children and the introduction of monogamous marriage.*

*At the same time, priests were worried about education, so they founded schools where children learned to read and write in Spanish and also, where girls learned to knit.*

*Encomiendas (a system of distribution of natives and the lands where they lived) also helped in the evangelization process. The*

este fin era introducir paulatinamente símbolos cristianos, como crucifijos e imágenes de la virgen y, al mismo tiempo, retirar sus objetos sagrados que representaran su religiosidad. Otro desafío para las doctrinas fue instaurar las costumbres de bautizar a los recién nacidos y el matrimonio monogámico.

Paralelamente los sacerdotes se preocuparon de construir escuelas para que los niños aprendieran a leer y a escribir en español; especialmente a las niñas también se les enseñaba a hilar y tejer.

Otra forma de llevar a cabo el objetivo de cristianizar fueron las encomiendas. En éstas se entregaba al encomendero la responsabilidad de convertir a la fe católica a los indígenas que habitaban un territorio, además, éste debía velar porque los originales pobladores pagasen un tributo a la corona. La morosidad del tributo los convertía en servidores personales del encomendero.

En 1789 fueron abolidas las encomiendas que, a mediados del siglo XVI, excluían de todo derecho a tierra al indígena y a sus sucesores. Este hito histórico permitió establecer definitivamente el sistema de mercedes de tierra, que consistía en entregar los terrenos a los españoles para siempre y con derecho a venderlo, estableciéndose definitivamente la presencia de los conquistadores en esta zona.

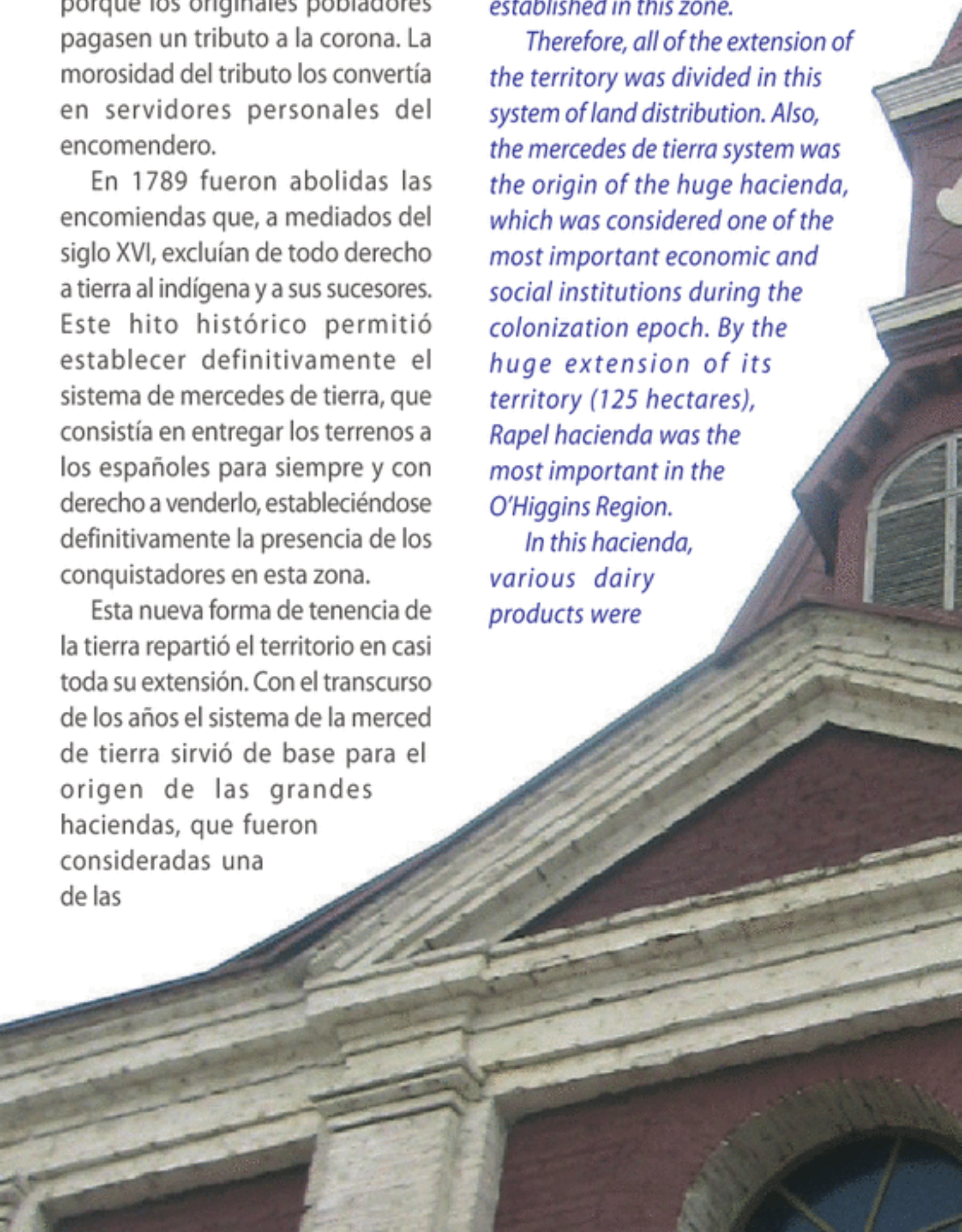
Esta nueva forma de tenencia de la tierra repartió el territorio en casi toda su extensión. Con el transcurso de los años el sistema de la merced de tierra sirvió de base para el origen de las grandes haciendas, que fueron consideradas una de las

*encomendero (the owner of an encomienda) was responsible for changing the minds of the natives that lived in his territory and converting them into Catholics. Also he was in charge of ensuring that former inhabitants paid a tribute to the Royal Crown for using the land. In the case that they were delayed, they immediately became personal assistants of the encomendero.*

*In 1789, in the middle of the XVI century, the encomiendas system wasn't used anymore, but the mercedes de tierra system was established. It consisted of a huge expanse of land which was given by the Spaniard King to the conquerors, to work on it and with the possibility to sell it. Consequently, the natives and their offspring were excluded from possessing land. In this way, the Spanish presence was definitely established in this zone.*

*Therefore, all of the extension of the territory was divided in this system of land distribution. Also, the mercedes de tierra system was the origin of the huge hacienda, which was considered one of the most important economic and social institutions during the colonization epoch. By the huge extension of its territory (125 hectares), Rapel hacienda was the most important in the O'Higgins Region.*

*In this hacienda, various dairy products were*



instituciones más importantes de carácter económico y social de la Colonia. Dentro de las más significativas por extensión en la Región de O'Higgins estaba la de Rapel, que llegaba a las 10.000 cuadras (125 hectáreas).

Estas haciendas se especializaban en ganadería de bovinos, ovinos y caprinos. Los destinos de los productos elaborados en las grandes haciendas eran los mercados de La Frontera, el presidio de Valdivia, Santiago, Lima y las minas de Potosí. Los productos eran transportados a través de los Caminos Reales que existían en aquella época.

*produced from cows, sheeps and goats which were sold in the markets of La Frontera, the Valdivia jail, Santiago, Lima (Perú), the Potosí mines ( Bolivia) and were carried by the Royal Ways that existed in this epoch.*



**Quechua**

**Purum:** enemigo salvaje, rebeldes.

**Aucca:** los no conquistados, enemigos "promaucae".

**Mitimaes:** Gente que viaja.

**Pucará:** Fortalezas militares.

**Pupuya:** (*Pupuiia*) Chagual.

**Quechua Language**

**Purum:** Wild enemy, rebels.

**Aucca:** Not conquest people, "promaucae" enemies.

**Mitimaes:** Traveled people.

**Pucará:** Fortress.

**Pupuya (*Pupuiia*):** Chagual (a succulent plant, which looks like aloe vera).





- 1 Cabo de Hornos: Dientes de Navarino
- 2 Desierto de Atacama: Salitrera Chacabuco
- 3 Campos de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco
- 4 Andes Centrales: Río Olivares - Gran Salto
- 5 Andes Patagónicos: Río Palena
- 6 Campos de Hielo Sur: Los Glaciares
- 7 Cabo de Hornos: Lago Windhond
- 8 Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
- 9 Atacama Costero: El Morro
- 10 Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
- 11 Valle Central: Camino Real a La Frontera
- 12 Campos de Hielo Norte: Caleta Tortel
- 13 Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá
- 14 Oasis de Atacama: San Pedro y Chiu Chiu - Lasana
- 15 Te Ara O Rapa Nui
- 16 Cabo de Hornos: Wulaia
- 17 Bosques Patagónicos: Río Blanco
- 18 Estuario de Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo
- 19 Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
- 20 Valle Central: Camino Real del Centro del Corregimiento de Colchagua
- 21 Andes Patagónicos: Lago Palena
- 22 Bahía de Tongoy: Humedales Costeros
- 23 Valles Transversales: Camino Los Andes - Vicuña
- 24 Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad
- 25 Desierto Costero: Desembocadura Río Loa
- 26 De Cordillera a Mar: El Derrotero de Atacama
- 27 Bosque Valdiviano: Llancahue
- 28 Valles de La Araucanía: Del Cautín al Ranquil
- 29 Milodón: Patagonia a los pies del Macizo del Paine
- 30 Santiago: Fragmentos de una Ciudad
- 31 Viña del Mar: Jardines, Castillos y Palacios frente al mar
- 32 Lagos de La Araucanía: Península de Lican Ray
- 33 Paisaje Altoandino: Laguna del Maule
- 34 Andes Patagónicos: Lago Verde - Lago Palena
- 35 Taltal: Punta Tórtola Historia y Desierto junto al mar
- 36 Nahuelbuta: Cordillera, Costa, Cultura
- 37 Andes Altiplánicos: Salar del Huasco - Collacagua
- 38 Litoral de Atacama: Caldera - Chañaral
- 39 Norte Chico: Valles Costeros



RUTAS PATRIMONIALES  
TERRITORIO DE TODOS



Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720 - Santiago  
Teléfono (2) 351 2325 - Email: [consultas@mbienes.cl](mailto:consultas@mbienes.cl)

Secretaría Regional Ministerial Región de O'Higgins  
Gamero N° 551, Rancagua - Teléfono: (72) 225770